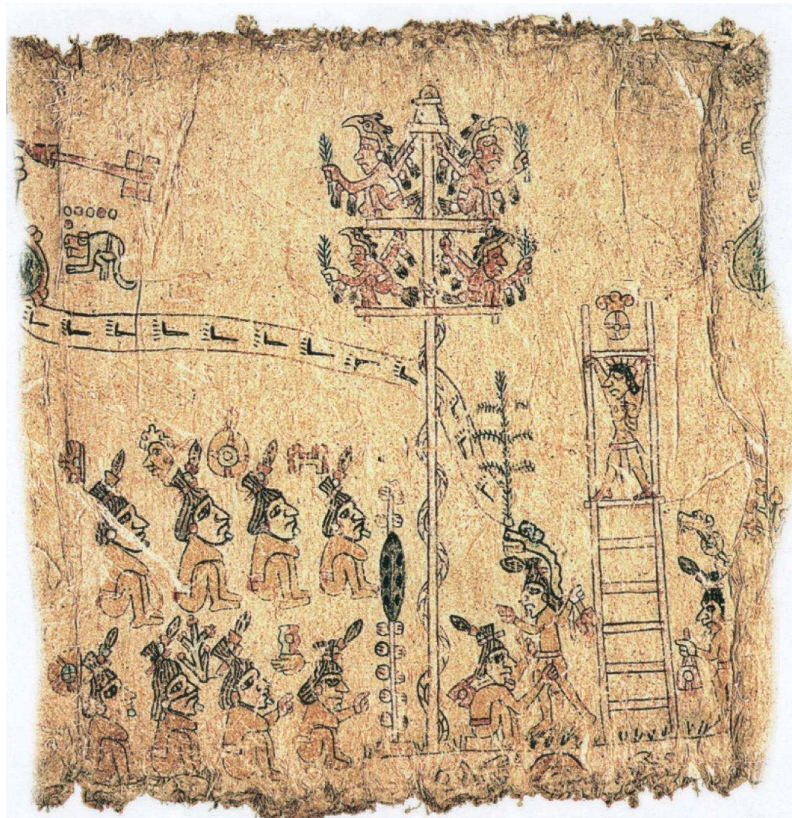




## **Códices cuicatecos lectura ilustrada, en español**



## LECTURA EN ESPAÑOL.(PD 1-8/FL, 1-5)

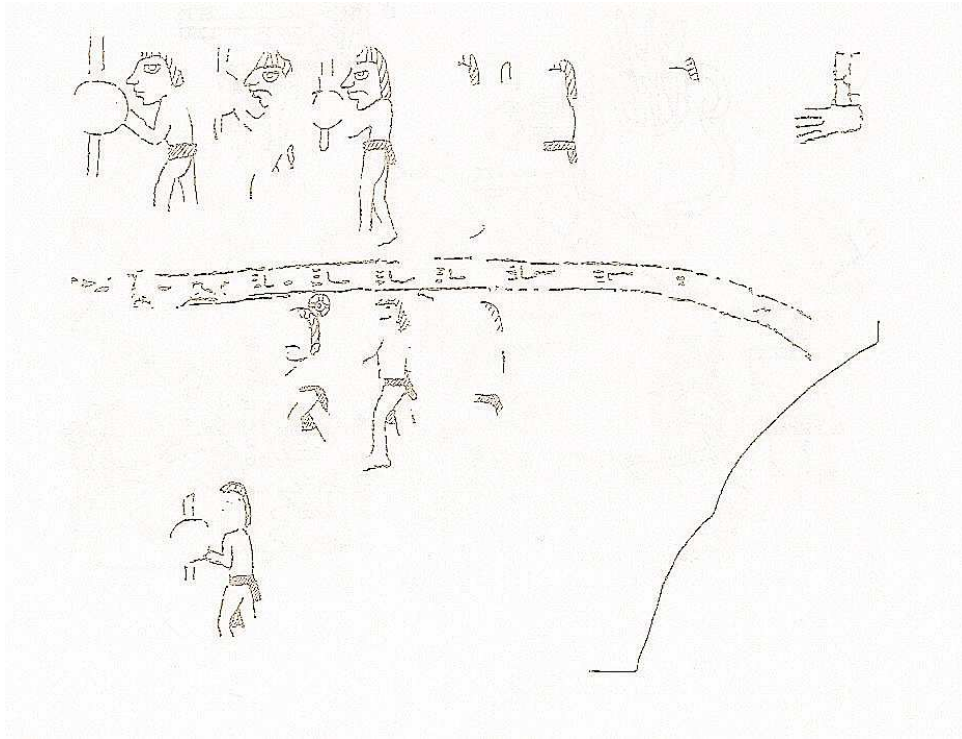


Lámina 1 PD.

"Los ejércitos cuicatecos salieron de sus pueblos. Distribuidos en tres filas y dirigidos por el capitán Pasajuego siguieron un camino los diecisiete guerreros <sup>241</sup> principales armados con macana y escudo.

Su camino les llevó a un río fronterizo <sup>242</sup> donde contemplaron el alto paso entre las montañas. Cruzaron el río y se apoderaron de dicho Paso el día. 11 Caña. <sup>243</sup>

A partir del paso, dos hombres del grupo del capitán Pasajuego se apartaron del camino, se trata del señor El Consagrado y del señor Sol, que se dirigieron a un pueblo situado al pie del Cerro <sup>244</sup> donde conversaron con el sacerdote nahual del lugar, el Señor

<sup>241</sup> Se distinguen todavía los restos de quince personajes en la página 1. Las manchas negras (del cabello) y roja (del mastate) hacen posible la reconstrucción de este número.

<sup>242</sup> El río no tiene un jeroglífico específico para expresar su nombre, así que su identificación es problemática, Martínez Gracida hizo comenzar aquí la Primes Guerra Cuicateco-chinanteca, (385-388 (d.C.), en la que el cacique Maollin de Cuicatlán invade el territorio chinanteco. Sus interpretaciones se encuentran en el t. 26 pp. 210-229vta y 118-122vta de su obra inédita

<sup>243</sup> El pintor usó el signo del día Caña, y que representa a una flecha, aquí clavada en el camino, para expresar la idea de conquista, Tales "juegos de signos" son comunes en los códices cuicatecos.

<sup>244</sup> Por falta de un jeroglífico para el nombre del cerro o del pueblo/templo, he leído la combinación como "pueblo al pie del cerro"

Coyote,<sup>245</sup> quien para darles una respuesta, consultó con el gobernante del pueblo:<sup>246</sup> La conversación giraba en torno al camino a seguir y las posibilidades de una alianza.

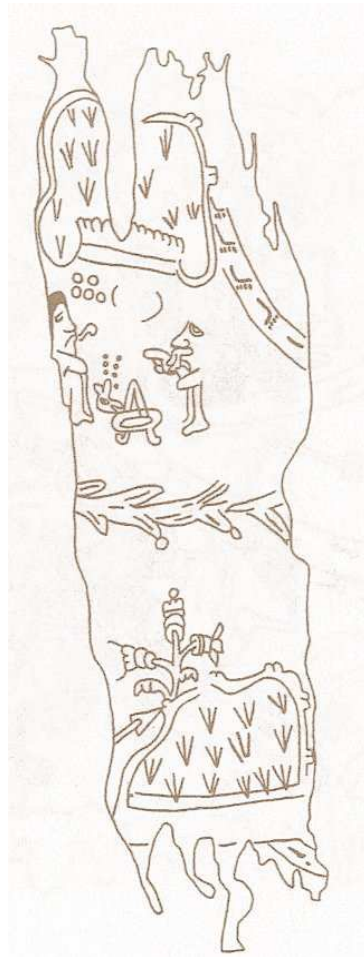


Lámina 1 FL

---

<sup>245</sup> Aparecen algunos personales disfrazados de animales (coyote, Zopilote) a quienes interpreto como sacerdotes nahuales que vestidos como dichos animales (nótese el mastate) adquirieron los poderes de éstos. Así el jaguar fue considerado el Dueño del Cerro y entre los nahuas recibió el nombre Tepeyollotl, "Corazón del Cerro". El nahualismo es un fenómeno bien documentado en las fuentes antiguas y contemporáneas, véase Ruiz de Alarcón (1953) [1629], capítulo I) para ejemplos de este fenómeno en el tiempo virreinal. Actuales tradiciones orales acerca de la experiencia nahual entre los chinantecos fueron registradas por Weitzlaner (1977) Véase también el estudio de López Austin, 1980, sobre este tema. Es interesante notar que en la parte histórica de los códices cuicatecos no aparece ninguno de los dioses antropomórficos tan conocidos de los códices mánticos y de las descripciones de Sahagún y Durán

<sup>246</sup> Así interpreto la curiosa postura del intermediario, quien señalando a los visitantes, mira a su vez hacia atrás a donde está el cacique del lugar.

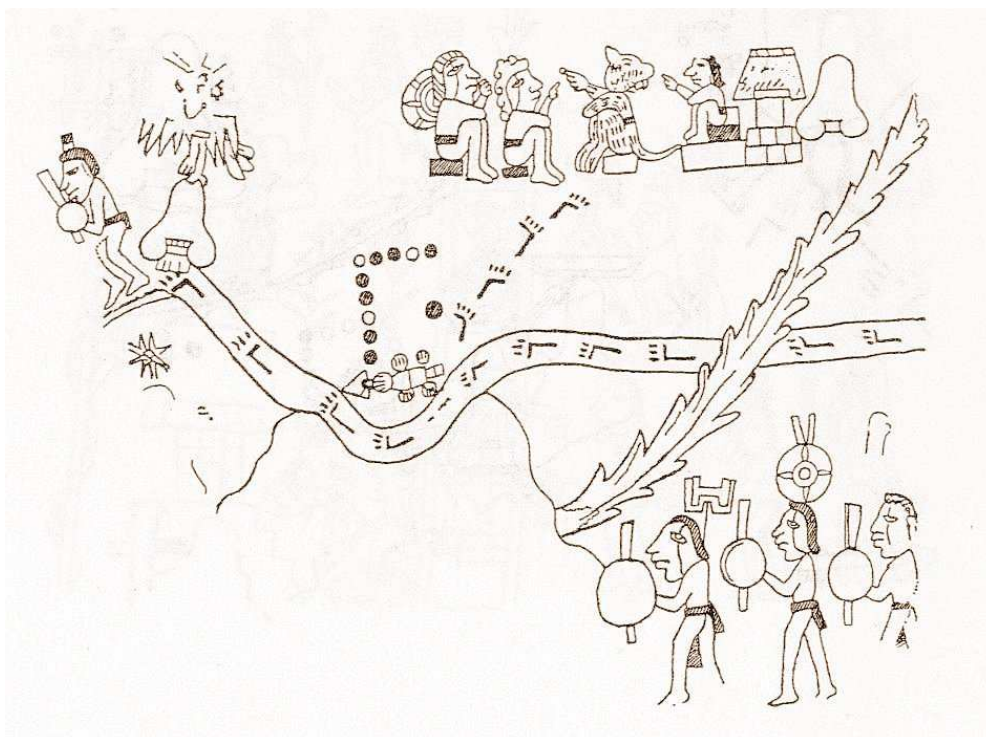


Lámina 2 PD

Después de su regreso al paso, los ejércitos pasaron por el Cerro del Ave, y desde allí iniciaron su campana de conquista: armados con arco y flecha, macanas y escudos se lanzaron al ataque del pueblo situado en la cima de una montaña (¿San Pedro Teutila?),<sup>247</sup> cabecera del cacicazgo.<sup>248</sup> Los líderes cuicatecos fueron el capitán Mano que Causa

---

<sup>247</sup> "El Hombre cuicateco de Teutila es Cuetyacu. Cerro Alto. Sabemos que Teutila fue un centro religioso de cierta importancia ya en el tiempo prehispánico y después en la época colonial. El nombre náhuatl Teutila (antes Teotlillan, Tlillan Divino) se refiere a la existencia de un *tlillan* o "templo negro" de Cihuacoatl, diosa de la Tierra en el pueblo, y existe una gran cueva cerca del pueblo, que puede haber dado origen a este nombre. El glifo de Teutila en el Códice Mendoza (un códice náhuatl) consiste de un dibujo de un *tlillan* con cruces blancas en las jambas negras, combinado con el glifo del sol que representa la palabra teotl. Este cacicazgo colindaba con aquel de Papalotitpac-Tepeucila. Martínez Gracida interpretó el glifo del códice cuicateco como el pueblo de Tecalcohuey (según el lugar del Gran Palacio), un antiguo sujeto de Chinantla. Los datos acerca del pueblo de Tecalcohuey aparecen también más tarde en la obra de Mariano Espinosa (1961 [1910]. p. 84). Dice Martínez Gracida: "El pueblo de Tecalcohuey se comenzó a extinguir en 1480 con motivo de una inundación y acabó de extinguirse en 1578 por la peste del cocoliztli. De su antigua grandeza solo quedan ruinas y dos pirámides a que se da el nombre de Miradores." En 1910 escribe Espinosa "Hoy solo son ruinas y dos pirámides artificiales a la que llaman Miradores al Poniente de la población que fue bastante grande. El año 1527 una peste diezmó la población y sus habitantes emigraron a la montaña; de entonces data la fundación do Tecalco Tepilepi en la Edda del Cerro Armadillo. Pasada la catástrofe muchos habitantes regresaron, reedificaron sus hogares hasta que el año 1571 que la peste les hizo abandonarla por completo y pasaron a congregarse a Oxitlan por orden del virrey Emo. señor Escobar y Lama." El nombre del pueblo y los datos acerca de su ubicación provienen probablemente de algún documento semejante a aquellos analizados por Cline (1961a). Martínez. Gracida conoció una lista de 1569 de las comunidades congregadas cerca del moderno Valle Nacional (Martínez Gracida, 1883), la cual, sin embargo, no menciona el nombre de Tecalcohuey. El Hombre Tecalco aparece en el lienzo de la Gran Chinantla, ahora en el Princeton University Library (Glass y Robertson, núm. 54, 1975) y anteriormente en posesión de Mariano Espinosa. Otro

Temblores y el capitán Pasajuego, quienes tomaron el pueblo por sorpresa, sacrificando al cacique del lugar<sup>249</sup> el día 13 Jaguar.

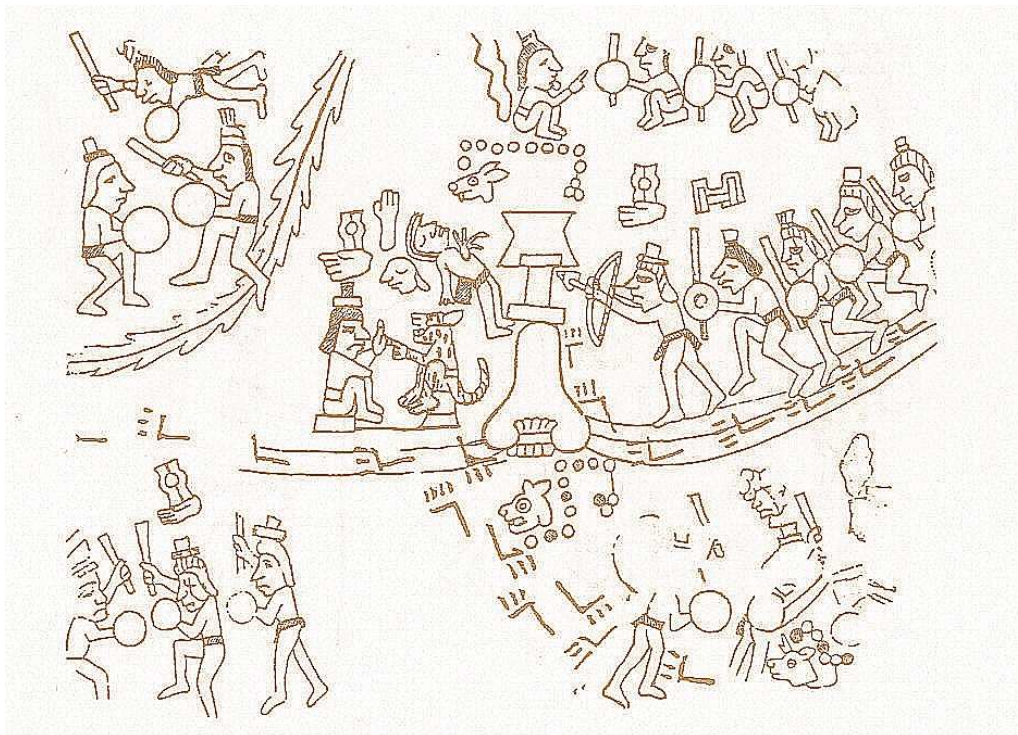


Lámina 3 PD

Antes de proseguir su campaña, el capitán Mano que Causa Temblores consulta al sacerdote nahual del Señor del Cerro, el Señor Jaguar,<sup>250</sup> quien le dio instrucciones que el aceptó. Consecuencia de esta consulta fue el hecho de que se apartaran de nuevo los dos guerreros, Consagrado y el señor Sol, Para pelear contra un enemigo desconocido

---

documento que menciona el nombre Tecalco es el Lienzo de la Chinanta, ahora en el Museo Nacional de Antropología (Glass v Robertson. núm. 53, 1975). De alguna manera Martínez Gracida debió de haber tenido acceso a tales documentos o a los apuntes de Mariano Espinosa cuando escribió su comentario. El pueblo desaparecido fue mencionado en la Relación Geográfica de la Chinantla como Tecalco el grande (Tecalco el chico fue, entonces el Tecalco Tepilepi de Espinosa. Tecalco viene de *Texcalli*, "roca, caverna" o "mármol" y *tepitzin* quiere decir "chico"). Los pueblos reciben en la actualidad los nombres de Marín Chico y Grande. Los datos acerca de la inundación de 1480, las epidemias y las congregaciones provienen de fuentes desconocidas. Hunt identificó la glosa (y el glifo) como un paraje cerca de Concepción Papalo. Sus interpretaciones se encuentran en su artículo de 1978, pp. 676-681.

<sup>248</sup> La manera en que esta representación de la batalla y los acontecimientos relacionados nos indican que, se trata de un lugar de importancia

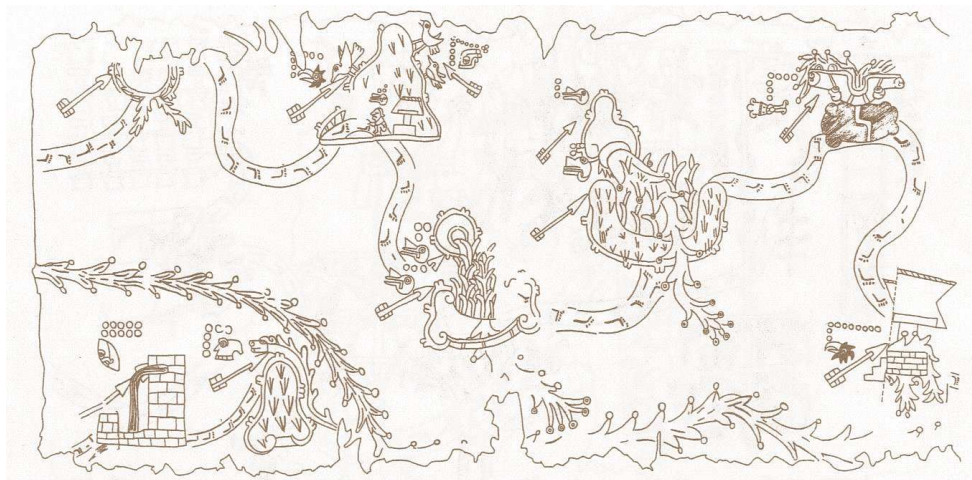
<sup>249</sup> La cara colorada aparece también en el Códice Selden (p. 8) en algunas representaciones de sacrificios humanos. Los dos signos que le acompañan, un brazo y una cara, podrían muy bien representar el nombre del cacique.

<sup>250</sup> Véase lo dicho arriba acerca del nahualismo.

(no identificable)<sup>251</sup> el día 7 (o más) Venado, regresando después a los ejércitos.

Posteriormente, el día 13 Conejo, los guerreros jóvenes recibieron instrucciones del señor Rayo.

Salidos del pueblo conquistado llegaron a un gran río,<sup>252</sup> donde encontraron resistencia y de la que resultó un muerto. En las peleas se distinguió por su valentía el capitán Mano que Causa Temblores, y sometida la resistencia impusieron a los pueblos de ambos lados del río en el año 11 viento. El día 1 muerte tomaron posesión del valle del río.



Láminas 2-3 FL

<sup>251</sup> Nótese la cara roja del enemigo. es posible que este personaje borrado sea idéntico al del señor sacrificado. Martínez Gracida identificó aquí el pueblo Pexidiana, que el dice fue el pueblo de Ojitlán (véase mapa). Este nombre de Pexidiana aparece también en la obra de Mariano Espinosa (1961 [1910]: 83) como un pueblo al oeste de Tecalco: "Pexidiana: El capitán Teutlile que tuvo sus guarniciones en Tochtepétl y Teotila, le puso el nombre mexicano Tlatepusco (Zarzos en el agua) o tapetes que les servían para pescar, pagó su tributo con 10 (*cua-cu-mino*) jícaras de oro que lo obtenían lavando las arenas de los ríos, más quinientos manojos de plumas y cuatrocientas esmeraldas. Mucho tiempo estuvo sujeto a Uxila y después a Teotila; fue llamado Santiago Tlatepusco por su cacique Santiago (*Cu*) bautizado por el Tata Luis Valeojo. (...) Por los años de 1507 hubo una gran inundación que arrastró a los pueblos que estaban en la margen de este río y entre ellos Pexidiana que era pueblo grande; los habitantes de este, al verse amenazadas de tal naturaleza, se fueron a los cerros donde fundaron su nueva población a orillas del Arroyo Sal, donde permanecieron por espacio de 63 años en que una terrible peste les hizo abandonarlo y volver a su antigua morada; pero teniendo otro cataclismo buscaron una parte elevada para formar su nuevo pueblo y fue Oxítlan a 6 kilómetros de Chinacasto. pueblo Matzateca desaparecido por aquel tiempo donde se congregaron 3 pueblos: Pexidiana. Tecalco y Tecalco Tepilepi, todos de raza chinanteca. (...) El año 1661 quiso erigirse en pueblo bajo el virreinato de Don Juan de Leyva y de la Cerda. Conde de Baños. Marqués de Labrada. siendo delegado de la jurisdicción de Teotila Don Gerónimo Arnalde, juez privativo. etc. pero no se le concedió en vista del terreno que estaba situado. Nueva inundación invadid los pueblos citados haciendo cambiar el lecho del río. alejándose como 1,000 metros de su curso anterior, destruyó totalmente el pueblo." El nombre del pueblo y los datos sobre su ubicación provienen del Lienzo de la Gran Chinantla (Glass y Robertson. núm. 54, 1975) y el nombre de Luis Valeojo del Lienzo de San Pedro Ixcatlán ahora en el Princeton University Library (Glass y Robertson, núm. 162, 1975), el cual conoció Mariano Espinosa. El nombre de Teutlile (además Espinosa, 1961 [1910], p. 123) es probablemente de Torquemada (1986 [1615], vol. 1, pp. 388-391), quien lo menciona como el capitán mexicana en la costa de Veracruz (el nombre aparece en varias fuentes españolas acerca de la conquista, véase Martínez, 1990, pp. 63-64).

<sup>252</sup> Este río lo interpreto como el río Usila, pero es posible que se trate de otro gran río, o bien el mismo Río Grande. Martínez Gracida los identificó como Río Verde (véase mapa).

En una de las orillas están los siguientes pueblos:

-Cerro del Tintero. <sup>253</sup> sometido el día (ilegible) Caña.	-Cerro de la Planta Florida, sometido el día (ilegible)
---Pozo de Agua, <sup>254</sup> sometido el día 10 Pedernal.	-Pozo de Agua sometido el día 10 Pedernal.
--Loma del Caracol, <sup>255</sup> Sometido días; 6 lluvia y 7 flor.	--Cerro de la Serpiente Emplumada. <sup>256</sup> Sometido el día 6 Muerte
-Cerro de las Flores, <sup>257</sup> sometido el día (ilegible)	
En la otra están los pueblos: --- (ilegible) <sup>258</sup> Sometido el día 13 Muerte	
--Loma de la Casa de (ilegible), <sup>259</sup> sometido el día 13 (Viento).	

<sup>253</sup> El signo fue leído como Texcatitlán, Lugar de la Escudilla, por Martínez Gracida, aunque no he podido encontrar la fuente para este nombre.

<sup>254</sup> El pozo tiene forma de una cuna, *vacu* en cuicateco, que parece referirse al término *vacu nuni*, "pozo". Según Martínez Gracida el pueblo de Quetzalapan, Río de la Pluma del Quetzal (véase mapa). El nombre cuicateco de este pueblo es Nándudu, que contiene la palabra dudu, "pluma". Aparentemente interpretó la corriente de agua que sale del pozo como una verde y larga pluma de quetzal.

<sup>255</sup> Martínez Gracida vio aquí e signo para el pueblo de Zapotitlan, Lugar de Zapotes (véase mapa), pero el nombre cuicateco de este pueblo es Yicu Tiaca, cerro del plátano (*tiaja* es zapote).

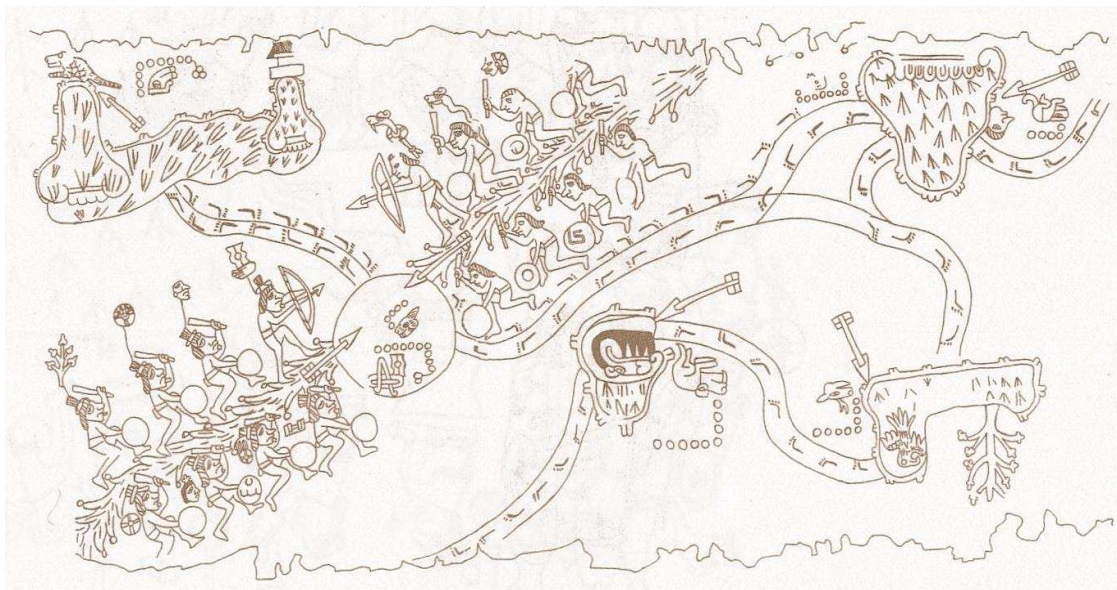
<sup>256</sup> Es curioso que las plumas tengan una dirección contraria a la común representación de este importante animal sagrado de Mesoamérica. Hunt interpretó el glifo como Cerro Volcán Prieto o Cerro Pelón cerca de Santa María Pápalo (véase mapa).

<sup>257</sup> Xochiapan, Río de las Flores (véase mapa), según Martínez Gracida, y el nombre cuicateco de este lugar es Cuetândâ (<*cuete-nândâ*), Cerro de flores

<sup>258</sup> Martínez Gracida vio aquí representado el pueblo de Tlacoatzintepec, En el Cerro del Tlacuache (véase mapa). Mariano Espinosa(1961 [1910]: 91) escribe: "pueblo situado a orillas del arroyo y sobre las montañas a 11 kilómetros de Oxila (hoy Uxila) y sujeto a este pueblo en el año 1653, en que se separó junto con los pueblos de Analco, San Antonio del Barrio y Tetitlán, que pertenecían a su jurisdicción. El año 1667 se erigió en pueblo, donándole Oxila liberalmente las tierras que poseía. En igual tiempo los pueblos de San Antonio del Barrio, de Tlacoatzintepec, y los de san Antonio Analco y San Antonio del Barrio que son uno mismo, se separaron por división política y utilidad de tierras; Tetitlán fue pueblo grande. En un principio estuvo sujeto a Yolox, así como Tlacoatzintepec con sus tributarios, después lo estuvo a Oxila en tiempo del gobierno de Quijada peo últimamente quedó separado. "El nombre de Quijada provendría del desconocido Códice Chinanteco (Espinosa, 1961 [1910], p. 73). José Quijada fue el cacique y gobernador de Usila e 1664 (AGN: Indios, vol. 19, exp. 712). Los sujetos de Tlacoatzintepec en 1711 fueron: San Antonio Analco, San Esteban Tectitlan, Santiago el Alto o Mayultianguisco y San Pedro el viejo (despoblado desde 1709) (AGN: Tierras, vol. 3501, exp. 5)

<sup>259</sup> Martínez Gracida leyó el glifo del pueblo de Zautla, lugar de orquídeas (véase mapa).

Terminando aquí la primera campaña de los ejércitos cuicatecos.<sup>260</sup>



Láminas 4-5 FL

### CÓDICE FERNÁNDEZ LEAL.

En el año (12) Venado dos señores se reunieron para conversar sobre la continuación de la guerra en el territorio del siguiente cacicazgo ( ¿San Felipe Usila?).<sup>261</sup>

### CÓDICE PORFIRIO DÍAZ.

En el año 13 Hierba, dos altos después de la campaña anterior, continuaron los ejércitos cuicatecos sus conquistas, y lograron someter a los pueblos:

—Cerro Doble de la Cazuela,<sup>262</sup> sometido el día 5 Zopilote.

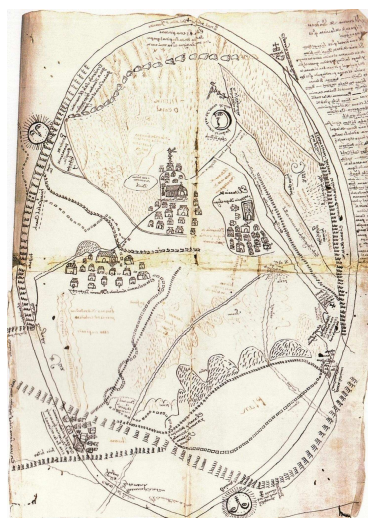
<sup>260</sup> También Martínez Gracida finaliza aquí su Primera Guerra Cuicateco-Chinanteca iniciando su Segunda Guerra Cuicateco-Chinanteca (546 P.C.).

<sup>261</sup> En esta campaña conquistaron un pueblo llamado Cerro de los Colibrís lugar de importancia según los códices: la conquista duró dos días y se menciona al cacique del lugar. Todo esto me lleva a la hipótesis que se podría tratarse de Usila (< Huitzillan), Lugar de Colibrís, aunque desconozco el nombre cuicateco de este pueblo.

<sup>262</sup> No puedo identificar este elemento con toda seguridad, pues también puede representar un arco o una canoa. Acalan, Lugar de Canoa, en el Departamento de Usila, según la lectura de Martínez Gracida. Tampoco he podido localizarlo. Según Martínez Gracida, terminaría aquí la Segunda Guerra Cuicateco-Chinanteca y tendría lugar el comienzo de una Guerra Civil entre Cuicatlán y Tututepetongo (586-587 d.C.), en la que el cacique Maollin de Cuicatlán intenta apoderarse de la estancia de Copaltepec que pertenecía a "Tututepetongo. La interpretación de esta sección se basa en el documento de 1566 que Martínez Gracida tuvo a su alcance (véase capítulo § 3a). Después seguiría la parte de la Sublevación de los Pueblos de la



- Piedra del Manantial Doble <sup>263</sup> sometida los días 6 Lluvia y 7 Flor.
- Cerro de los Colibrís, <sup>264</sup> cabecera del cacicazgo, donde sujetaron al cacique 3 Viento después de dos días de lucha, en los días 7 Águila y 8 Zopilote, todavía corriendo el año 13 Hierba. <sup>265</sup>
- Agua de la Barranca o Agua Roja, <sup>266</sup> sometido el día 3 Viento.
- Barranca de la Cañas, <sup>267</sup> sometida el mismo día 3 Viento.
- Manantial de la Cueva —de la Piedra Negra—, <sup>268</sup> sometida el día 7 Flor.
- Templo donde Brota el Agua, <sup>269</sup> sometido el día 10 Águila.
- Cerro de la Cara, <sup>270</sup> sometido el día 5 Lagartija.



**Mapa de Tutupetongo**

Cañada (587-588 d.C.) en la que algunos pueblos al sur de Cuicatlán se rebelan contra la opresión del cacique Maollín de Cuicatlán. Después comenzaría la invasión al pueblo zapoteco de Aloapan (589 d.C. en la que Maollín después de oprimir la rebelión en la Cañada, prosigue con sus acciones militares en territorio zapoteco.

<sup>263</sup> Según Martínez Gracida hay aquí un glifo para el pueblo de Copaltepec, estancia de Tutupetongo (véase mapa).

<sup>264</sup> Martínez Gracida lo leyó con el nombre de Tutupetongo, en el Cerro Chico de Pájaros. El nombre cuicateco de este pueblo es Yyáda (<yan- y'áda ), Pueblo del Pájaro, San Pedro Huilotepec (En el Cerro de las Palomas cerca de Tehuantepec, según Chavero) o Tepeucila (Lugar de Colibrís en la Sierra) según Hunt. Por contexto geográfico arriba explicado, es más probable que se este refiriendo al pueblo de Usila (< Huitzillan, Lugar de Colibrís).

<sup>265</sup> Interpreto este signo en el Códice Fernández Leal como un signo de año por analogía al Códice Porfirio Díaz, donde el signo 13 Hierba se encuentra también en el recodo del gran río que pasa por los pueblos sometidos. Puede ser que aquí haya un argumento para la hipótesis de que estos códices fueron diseñados en base a lienzo (véase este capítulo, § 2b).

<sup>266</sup> Río Grande (Huey Apango) según Martínez Gracida, aunque según Chavero se trata del glifo de San Juan Bautista Atlatlauca. El nombre cuicateco antiguo anotado en la relación Geográfica de Atlatlauca como Ayancua. Actualmente se dice *Tucuá'â*, Piedra Colorada.

<sup>267</sup> Tlalpitzahuaca (véase mapa) Según Martínez Gracida. El nombre náhuatl correcto fue Alpitahua, Agua Delgada y en cuicateco Yicogüen, Río Delgado, San Juan Quiotepec para Chavero, Santiago Quiotepec par Hunt.

<sup>268</sup> Las fauces de la Tierra (véase lo dicho sobre este signo en el § 2o. de este capítulo) representan por lo general cuevas y formaciones geológicas semejantes. Según Martínez Gracida y Hunt es Atlatlauca, En la Barranca de Agua o Lugar de Agua Colorada.

<sup>269</sup> Zoquiapan (véase mapa) según Martínez Gracida, el nombre náhuatl significaría Río del Lodo. La secuencia de estos lugares no es la misma en ambos códices, probablemente a causa de un error durante el trabajo de copiar los documentos.

<sup>270</sup> Jayacatlán (véase mapa), Lugar de la Máscara, según Martínez Gracida y Hunt. Sin embargo, según la RG de la Chinantla existió además un sujeto de Chinantla llamado Xayacatzintla (Lugar de Máscaras Pequeñas).

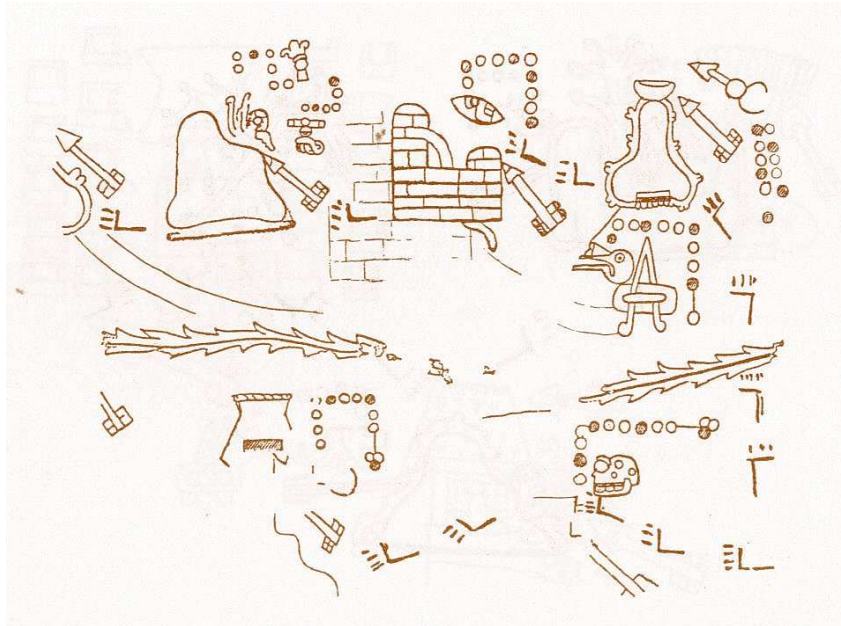


Lámina 4 PD

De aquí partieron y conquistaron

—Valle del Árbol y del Loro<sup>271</sup> en el día 8 Venado

y más adelante sometieron al pueblo de la Cueva Oscura de Cipactli, el día 5 lagartija.”

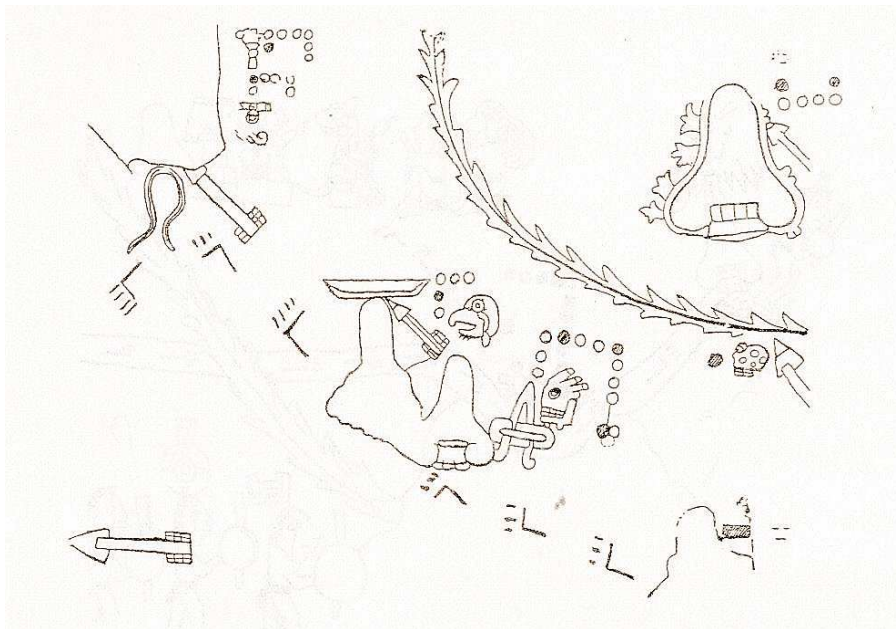


Lámina 5 PD

<sup>271</sup> Aloapan, Rio de las Guacamayas. según Martínez Gracida (véase mapa); Tututepetongo, Cacalotepec (En el Cerro de los Cuervos) según Hunt. En el Códice Porfirio Díaz el pájaro parece ser una guacamaya.

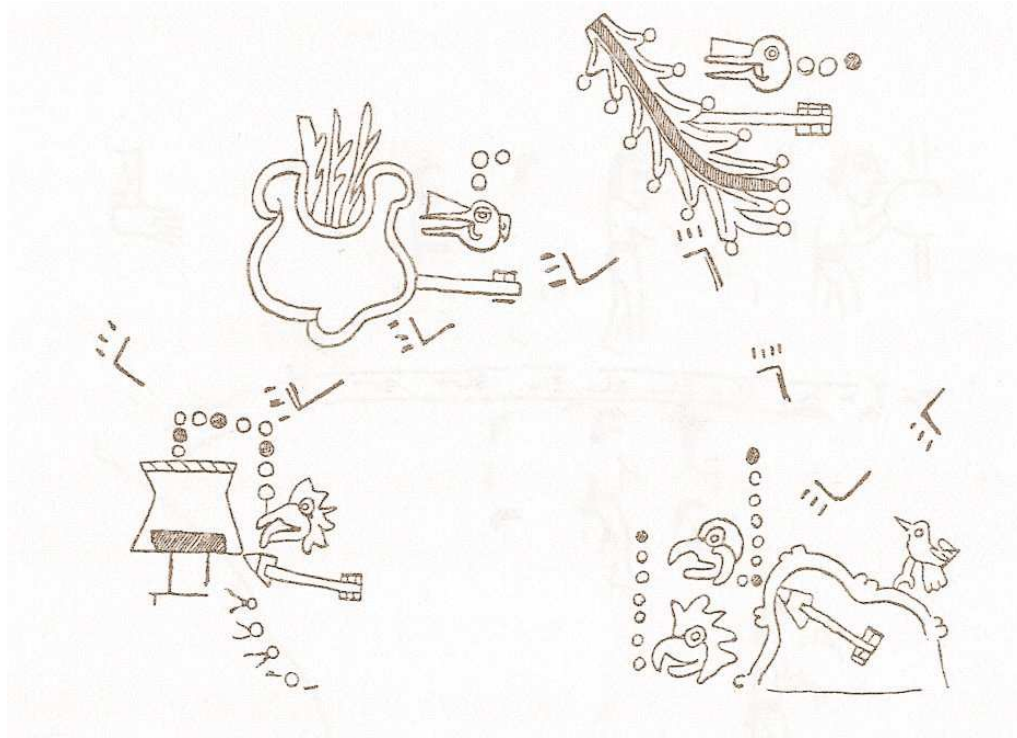


Lámina 6 PD

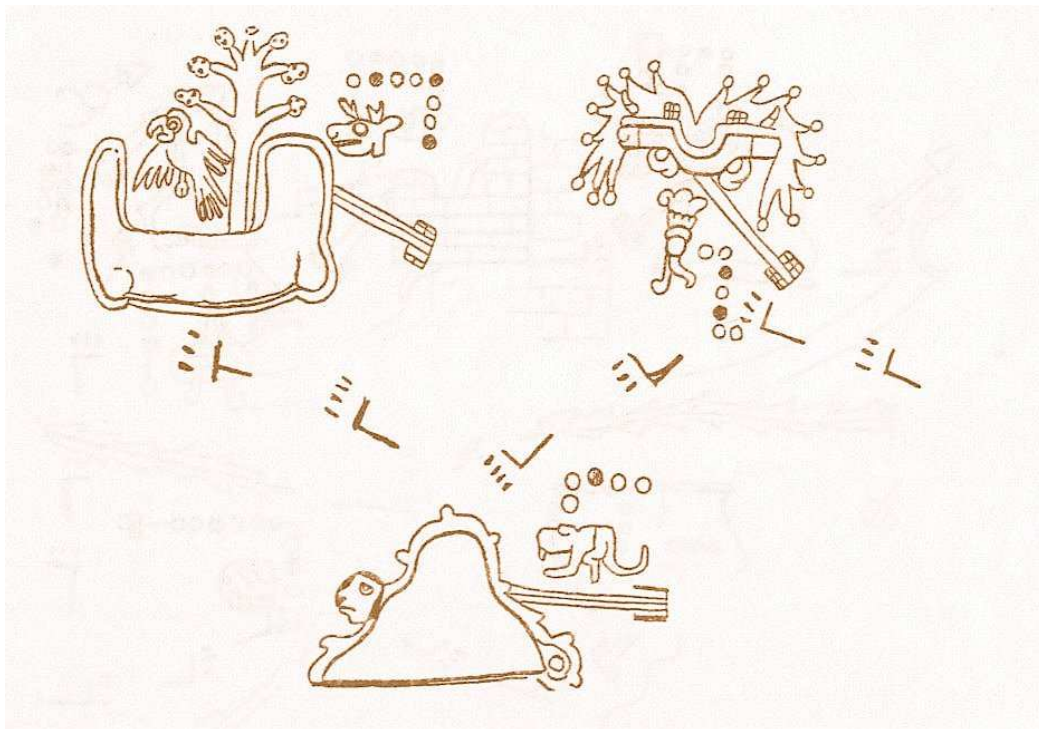


Lámina 7 PD

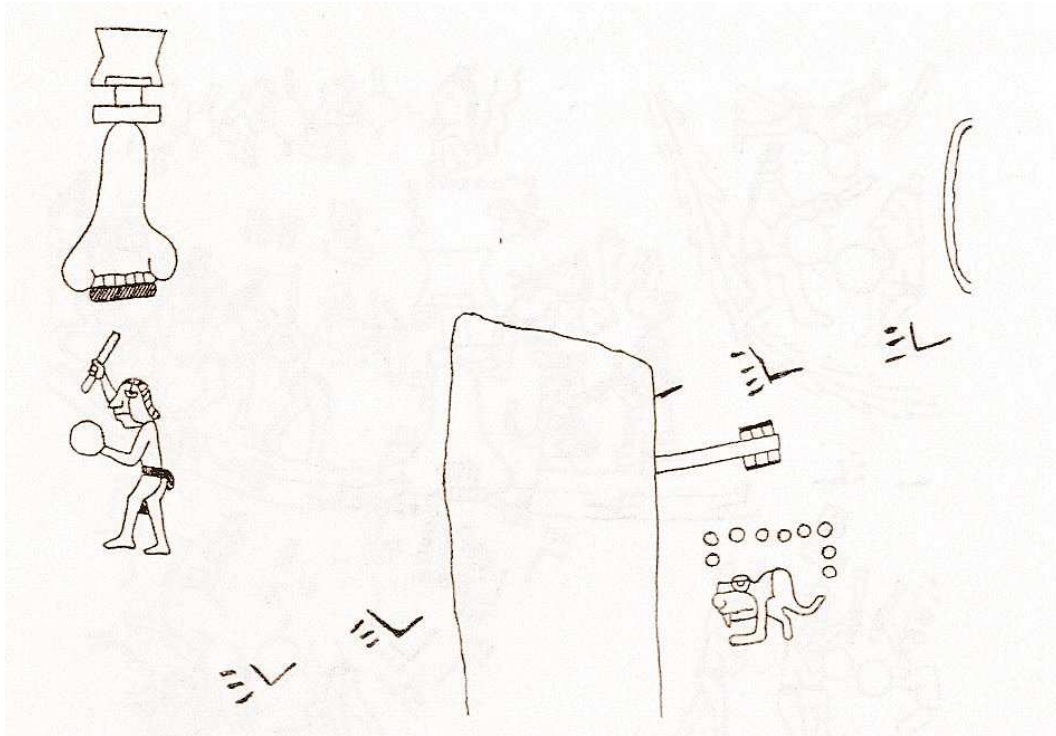


Lámina 8 PD

### 3b. El enfrentamiento de los ejércitos y la ejecución del cautivo del Señor Serpiente.

En esta segunda sección aparece por primera vez el grupo del señor Serpiente, príncipe del pueblo que identificamos anteriormente como San Juan Tepeucila quien, al inicio del capítulo, entra en un enigmático enfrentamiento con los grupos al mando de los capitanes Mano que Causa Temblores y Pasajuego. El escudo con círculos rojos concéntricos diseño característico de los rituales de Xipe Totec) <sup>272</sup> y las flechas simbolizan este enfrentamiento.

En la siguiente escena vemos lo que parece un ritual de promoción militar, en el cual el señor Serpiente, asistido por su segundo Serpiente Resplandeciente (ambos con bolsas de copal en el Códice Fernández Leal), recibe el peinado del *temillotl* y un mastate en presencia de los primeros dos grupos a pie de un *quauhtatzaztli* (cadalso en forma de escalera para la ejecución ritual de prisioneros de guerra). Arriba en el *quauhtatzaztli* está atado el cautivo del señor Serpiente, que es sacrificado por medio de flechamiento,

<sup>272</sup> Véase, por ejemplo, los escudos de los prisioneros de guerra en la fiesta de *tlacaxipehualiztli*, dedicada a Xipe Totec, en el Códice Magliabechi, el escudo del impersonador de Xipe Totec en el Códice Borbónico, en el Códice Vaticanus 3738 y en los Primeros Memoriales de Sahagún.

un sacrificio del dios Xipe Totec <sup>273</sup> (véanse ilustraciones 35, 36 y 37). Un glifo sobre el *quauhtzatzaztli* que consiste en un solo corazón floreado indicaría probablemente que se trata de un cautivo de la "guerra florida" (*xochiyavotl*), o sea, una batalla ritual entre los nobles de dos pueblos (que no necesariamente son enemigos con el objetivo de conseguir prisioneros para el sacrificio *xochimicque*). Todo ello nos parece entonces razonable para suponer que el enfrentamiento de la página anterior se refiera a tal "guerra florida"

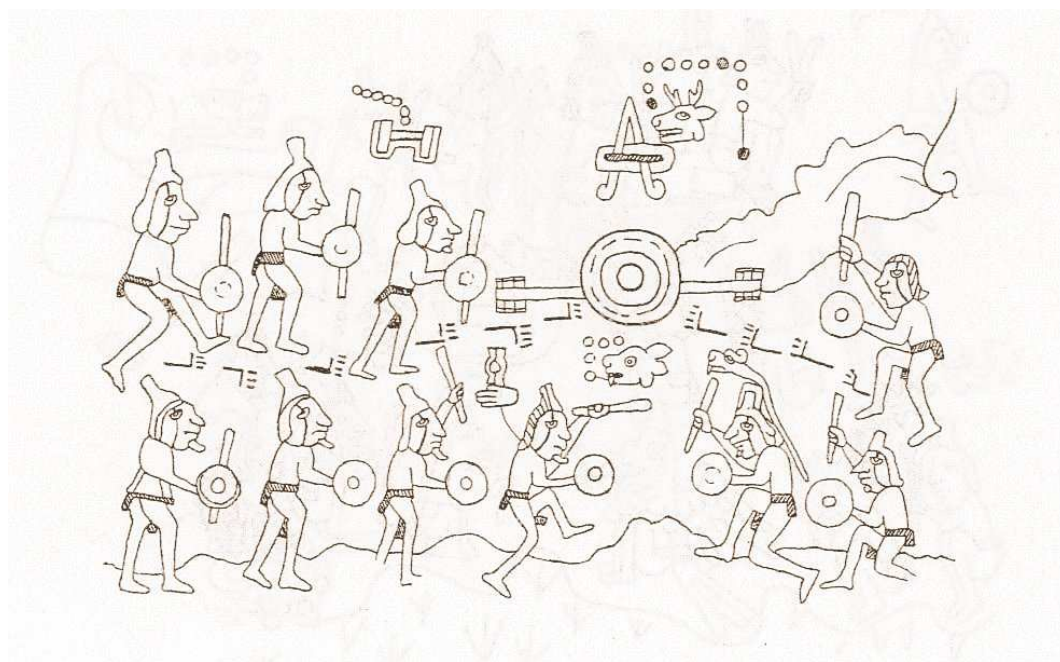


Lámina 9 PD

Dicha promoción era ocasión para una gran fiesta: cerca del templo (PD) se colocaba el palo volador, <sup>274</sup> cuyos voladores se disfrazaban de águilas, una practica descrita en las Fuentes coloniales (véanse ilustraciones 38, 39 y 40).

<sup>273</sup> La ejecución de prisioneros de guerra por medio de flechamiento *tacacaliztli* era una práctica divulgada en el Centro de México. La encontramos representada en los códices mixtecos Nuttall y Becker 1 (escenas paralelas), en los códices nahuas Vaticanus A y Telleriano-Remensis (escenas paralelas), en la *Historia tolteca-chichimeca* y en el código otomí de Huamantla. Véanse para descripciones y análisis de este ritual los estudios de Selser (1963, vol. I, pp. 131-132) y Taube (en Benson y Griffin, 1988, pp. 331-351). El ritual estaba relacionado con el dios militar de la fertilidad Xipe Totec: el sacrificio de los prisioneros durante su fiesta aseguraba la lluvia y buenas cosechas. El ritual ilustra el papel de los guerreros en el mantenimiento del ciclo natural.

<sup>274</sup> Varias fuentes coloniales describen este ritual (Duran, 1984, I p 194; Clavijero 1987, pp 245, 246; Torquemada, 1986, pp.434-437) y que todavía se acostumbra en algunas regiones (p. ej. En la Huasteca). Representaciones coloniales tempranas del ritual en la región nahua la encontramos en el Códice Azcatitlán

En esta fiesta ceremonial aparece además por primera vez el grupo del señor Cuchillo de Pedernal, que se acerca hacia la ceremonia llevando con ellos un objeto ritual que consiste en un bastón adornado con plumas y plumón, que colocan cerca de las construcciones que hemos visto, enfrente de los señores Mano que Causa Temblores y Pasajuego.<sup>275</sup> Les acompaña el señor Culebra Verde con un bastón de mando en la mano.

No pretendo identificar los lugares representados en las tres secciones siguientes por falta de indicios geográficos.

## LECTURA EN ESPAÑOL (PD 9-13/FL 5-7)

Desde el Cerro de la Cara, los ejércitos fueron de Camino el día 10 (¿Águila?) y cruzaron el gran río, en cuya otra orilla conquistaron al pueblo Cerro del Armadillo,<sup>276</sup> que esta enfrente del Cerro Blanco de la Casa,<sup>277</sup> el día 13 Hierba o, según otra versión, 6 (ilegible). Después de este ataque regresaron al Cerro de la Cara.

---

(en la escena de un bautizo en México al tiempo de la conquista) y en el Códice Mexicanus. En el Museo de América en Madrid se encuentra una pintura del ritual, estando los grabados de Clavijero y de Rafael Landívar basados en esta pintura. Véase también la representación de una pintura indígena de Huitzitzilapan en Gruzinski, 1991. Para descripciones actuales del ritual, véase Toor, 1947; Christensen, 1950; Ichon, 1969; la descripción anónima en "México Indígena", 1981, la descripción de Adela C. Bretón en las Actas del XVI Congreso Internacional de Americanistas y la descripción inédita del comerciante francés Luis André del ritual de Papantla (1930), existente en la colección de documentos inéditos de Walter Lehmann en el Instituto Iberoamericano de Berlín.

<sup>275</sup> Este bastón parece comparable a los bastones rituales colocados en los patios de los templos de los códices mixtecos. Parecen marcar el espacio ritual y la presencia y autoridad divina.

<sup>276</sup> Aquí da comienzo la Tercera Guerra Cuicateco-Chinanteca (753-755 d. C). El pueblo conquistado fue Ayotuchtla según Martínez Gracida y Ayotochco según Chavero, y ambos nombres significan Lugar de Armadillos. Sobre este pueblo escribe Martínez Gracida: "El pueblo de Ayotochtla se extinguió en la época de dominación tenochca con motivo de la inundación de 1480. Los pocos habitantes supervivientes se trasladaron a Ayotochtla Tepiltzin. "El uso del "tepiltzin" coincide con el sufijo "tepilepi" de Espinosa (véase *supra*) indica que ambos autores utilizaron fuentes similares. Otra historia aparece en Espinosa (1961 [1910]: "Ayotixtla (...) Por los años 1421 abandonó la montaña <<gman>> Águila donde había permanecido muchos años; se le separó una parte de los moradores yéndose a habitar a la margen del Río Ayo; hoy lleva el nombre de Tlatepusco. "Ayotixtla [el chico] está formado del otro Ayotistla. Por los años de 1462 a consecuencia de que había dos caciques que dividieron el pueblo en dos barrios hasta que el barrio alto cansado de sufrir y por estar más cerca del río se alejó a 5 kilómetros al NO y a un kilómetro del río Ayo que desemboca en río Coaxtli o de Uxila." Ayotuxtla la grande y Ayotuxla la chica fueron sujetos de Chinantla según la RG de este pueblo. En la actualidad ambos pueblos reciben el nombre de Cerro Armadillo Chico y Grande (véase mapa). No queda muy claro si el lugar fue conquistado antes (Códice Fernández leal) o después (Códice Porfirio Díaz) del enfrentamiento del que se habla en el § 3b, aunque prefiero personalmente relacionar esta conquista con el enfrentamiento, siguiendo la disposición de datos en el Códice Porfirio Díaz. Nótese además que en Códice Fernández Leal, la conquista está relacionada con el enfrentamiento a través el camino que pasa por el escudo, símbolo del enfrentamiento.

<sup>277</sup> Otra vez Tecalcohuey según Martínez Gracida y Tiltepec (En el Cerro Negro) según Chavero; el Cerro Delgado en el Municipio de Reyes pápalo, según Hunt.

El gran río <sup>278</sup> fue el lugar del enfrentamiento dedicado al dios (le la guerra y de la fertilidad llamado Xipe Totec, batalla ritual que tenía lugar el año 12 Movimiento o 11 Venado, día 5 Conejo, y en la cual los cuicatecos probaron sus fuerzas entre sí: <sup>279</sup> corriendo río arriba se acercaron los hombres del Pueblo del Cerro de la Mariposa-Cascabel (Papalotlicpac). ellos fueron:

- el capitán Mano que Causa Temblores con su flecha, y
- El señor Pintura Facial,
- Señor Sol.
- el señor Rama.



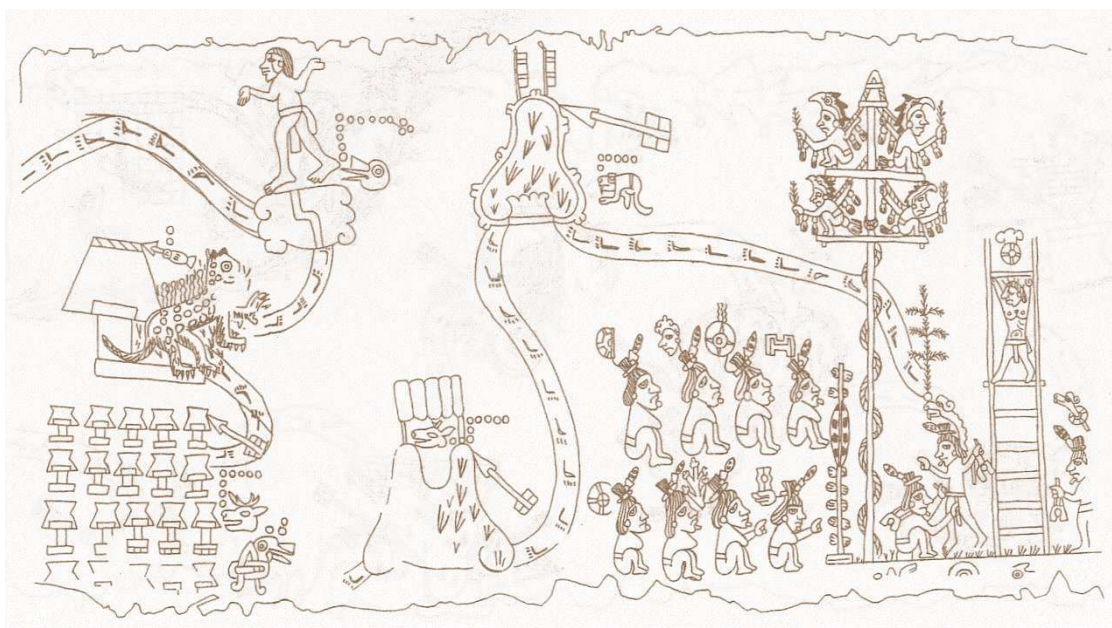
Lámina 10 PD

<sup>278</sup> El río Usila, según Martínez Gracida, donde estalló, también según él, una batalla entre los cuicatecos y los chinantecos.

<sup>279</sup> Un enfrentamiento quizás comparable, entre aliados ocurre en el Códice Nutall donde el señor 8 Venado de Tilantongo aparece peleando con su aliado el señor tolteca 4 Jaguar, en el pueblo del primero. En la obra de Chimalpahin tenemos la descripción de algo parecido: cuando los tenanca-chichimeca se encuentran con los totollinpaneca-chichimeca en la cima del amaqueme se pelean los jefes antes e fundar juntos la ciudad de Amaquemecan (Zimmermann, 1960, p. 59).

Después también llega el capitán (Siete)-Pasajuego con sus guerreros:

- el señor Sol Humeante.
- señor El Consagrado.
- el señor Sol.



Láminas 6-7 FL

Y corriendo río abajo se acercaron los hombres del pueblo de [-] de los Colibrís (Tepeucila). Estos fueron los guerreros jóvenes:<sup>280</sup>

- el señor Serpiente, apuntando su flecha, y su segundo.
- el señor Serpiente Resplandeciente, acompañado por
- el señor Soberano Sol.

En el año 1 Hierba (según otros historiadores posteriores, el año 13 Movimiento) y en el día 2 Águila, día de la fiesta del Sol,<sup>281</sup> en el patio del templo principal, bajo los ocotales, comenzaron el ritual de la consagración del señor Serpiente como *tequihua*. Levantaron el palo del volador y erigieron el *quauhtzatztli* en el que amarraron al

<sup>280</sup> Nótese que los hombres no llevan el peinado *temillotl* en el Códice Fernández Leal.

<sup>281</sup> Tal vez éste sea el significado del signo del sol que todavía se ve medio borrado de la plataforma sobre la cual está el señor Serpiente en el Códice Fernández Leal. Está dibujado entre el signo del año y el signo del día.



prisionero del señor Serpiente, cuyo cabello fue cubierto de plumas blancas en señal de que iba a ser sacrificado, <sup>282</sup> era el sacrificio del Sol/Corazón Florido.

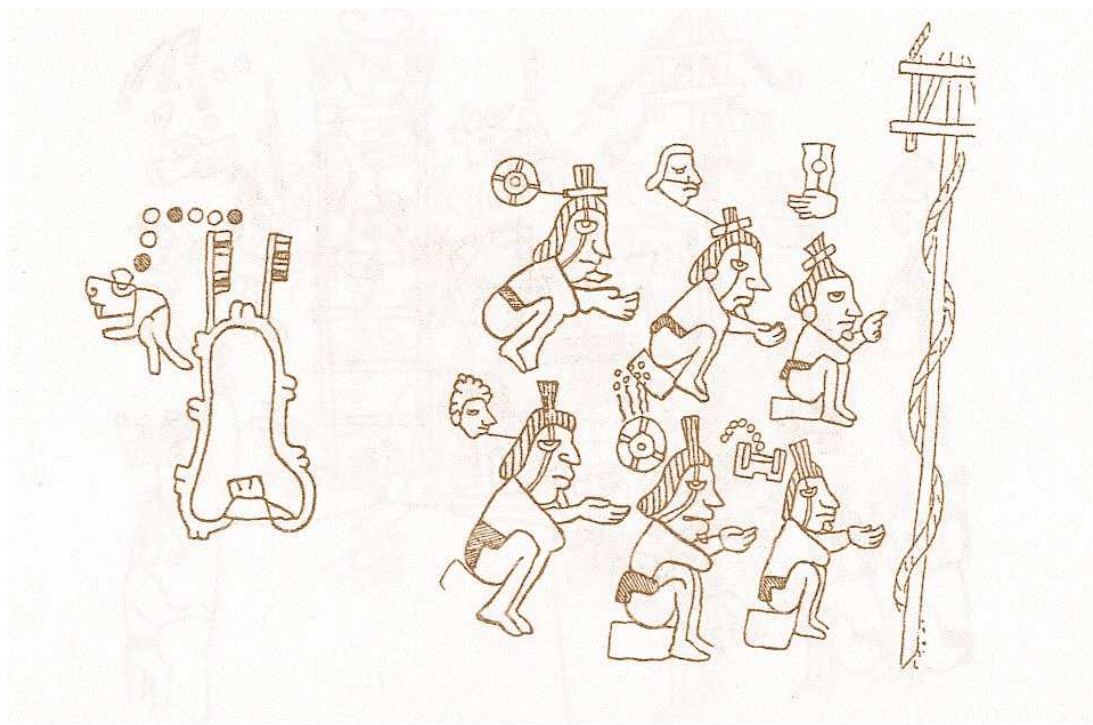


Lámina 11 PD

Observado por sus dos compañeros, Cuervo y Fauces de la Tierra, dos hombres llamados Cuerda del Ayuno y Cuchillo de Pedernal, cargaban la pesada piedra en la que se colocaría el Bastón Sagrado de la Pluma del Águila seguidos por el señor Culebra Verde cargando el bastón de mando.

Colocaron este Bastón Sagrado en el patio y fue honrado por todos los grandes señores que se habían reunido para presenciar el acto ritual. Tenían la cara pintada <sup>283</sup> y se habían puesto en la cabeza la pluma del águila que corresponde a este ritual. Los guerreros fueron:

- el capitán (Siete) -Pasajuego acompañado de sus guerreros,
- el señor Sol Humeante,
- el señor El Consagrado

<sup>282</sup> La curiosa cabellera del prisionero es difícil de interpretar.

<sup>283</sup> La pintura puede consistir en una gruesa raya roja o en una doble raya delgada negra, pero está aplicada consistentemente, por lo que es difícil determinar si forma parte de este ritual. Puede ser que corresponda a la pintura que se acostumbró en los rituales de *Xipe Totec* (cfr. Los primeros Memoriales de Sahagún y otras fuentes coloniales).

— el señor Medio Sol.

También está presente el capitán Mano que Causa Temblores,

—el señor Rama,

—el señor Pintura Facial y

—el señor Sol.

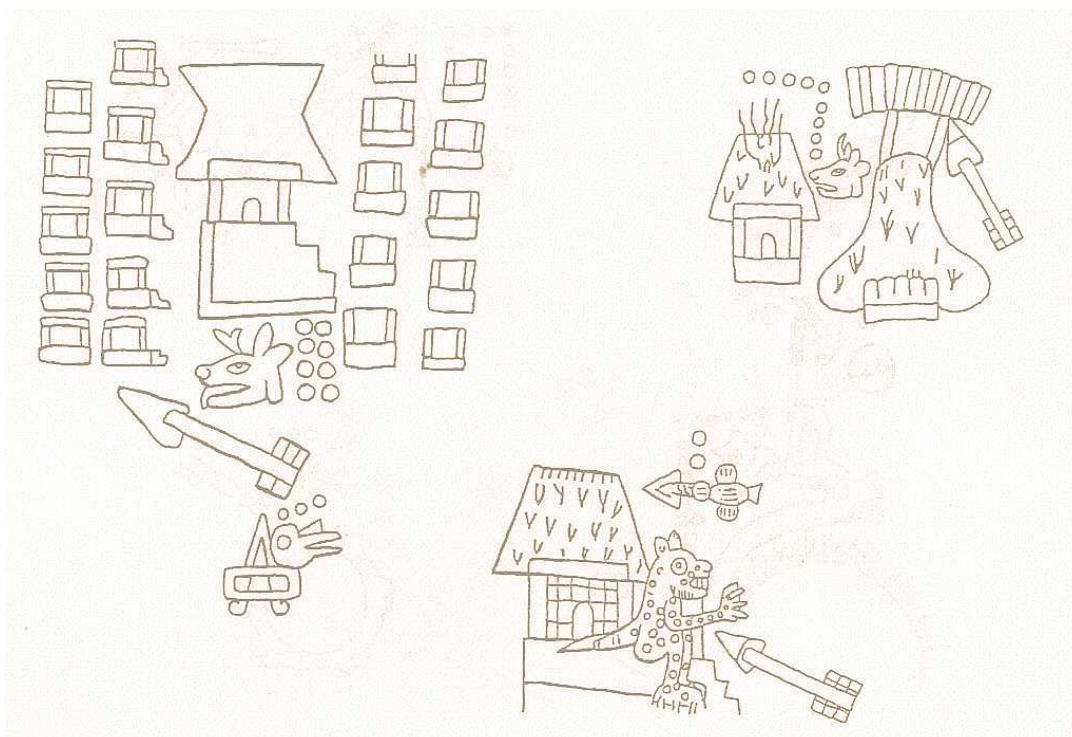


Lámina 12 PD

Después de flechar a su víctima, el señor Serpiente, acompañado por su segundo, el señor Serpiente Resplandeciente, recibió de las manos del Señor Jaguar sentado en su asiento de piedra, el nuevo mastate en señal de su dignidad de *tequihua*. Todos cargaban sus bolsas de copal, y para celebrar la consagración, los cuatro hombres colocados en el palo volador, disfrazados de águilas y con plumas pegadas por todo su cuerpo, comenzaron su bajada. Cada uno llevaba su rama de ocote en la mano para saludar a los cuatro vientos.

Una vez celebrada la ceremonia los aliados continuaron con sus campañas de conquistas y se apoderaron de los siguientes pueblos:

- Cerro de las Banderas,<sup>284</sup> sometido en el día 6 Lagartija,
- Cerro de Palos con Tablas Yuxtapuestas,<sup>285</sup> enfrente del Templo del Vapor, sometido en el día 9 Venado,
- \_Templo (del Vapor) del Muro del Jaguar con Garra extendida,<sup>286</sup> sometido el día 2 Caña.

En el año 3 Viento prosiguieron su campaña con la conquista del

- Pueblo de Veinte Templos,<sup>287</sup> sometido el día 8 Venado y

---

<sup>284</sup> Aquí comenzaría, en el comentario de Martínez Gracida, la sección Invasión del Cacicazgo de Yoloxochitlan (parte de la Tercera Guerra Cuicateco-Chinanteca), en la que el cacique Maollin invade la parte sur de la Chinantla. La región de este cacicazgo fue llamada, según el mismo autor, la Chinantla Pichinche, un dato que también se encuentra en la obra de Espinosa (1961 [1910], pp. 73-74 ). Según Espinosa existían dos reinos en la Chinantla: la Gran Chinantla, gobernada por Juan de Mendoza (este nombre aparece en la glosa central del Lienzo de San Pedro Ixcatlan) y Francisca Avendaño después de la Conquista, y la Chinantla Pichincha (de Yolox), gobernada por Felipe Mendoza y Quijada y Francisca Cuirán. Según Martínez Gracida, Omepantepec, En el Cerro de Dos Banderas ("Este pueblo parece ser el que hoy se conoce con el nombre de San Francisco de las Llagas") fue el primer lugar conquistado (véase mapa). Existió una estancia de Chinantla con el nombre de Pantepec, según la RG, de aquel pueblo. En el Códice Porfirio Díaz se dejó de pintar la flecha de conquista

<sup>285</sup> Tectitlán, Entre Pedernales, según Martínez Gracida. El mismo pueblo es mencionado por Espinosa (1961 [1910]. p. 61): "Tetitlán fue pueblo grande. En un principio estuvo sujeto a Yolox, así como Tlacuatzintepetl con sus tributarios, después lo estuvo a Oxila en tiempo del gobierno de Quijada pero últimamente quedó separado." No he podido interpretar el elemento tan curioso que representa el nombre del lugar

<sup>286</sup> Martínez Gracida leyó aquí Ometepec, En dos Cerros ("Este pueblo parece ser el que lleva el nombre de Santa María de las Nieves que está situado al pie del Cerro de Dos Cabezas") y Ocelocalco ("hoy Malinaltepec" (véase mapa). Este segundo nombre Ocelocalco lo tradujo como Lugar de la Madriguera de Tigres y el nombre Malinaltepec como, En el Pueblo de las, Fieras. Hunt identificó el lugar como un paraje en el municipio de Concepción Pápalo. En el Códice Fernández Leal se ha combinado otra vez el signo del día caña con la flecha de conquista. La secuencia de los lugares no es la misma en ambos documentos. lo que probablemente fue causado por diferencias en la interpretación del documento original por parte de los pintores que prepararon los códices.

<sup>287</sup> Aquí comenzara, según el comentario (le Martínez Gracida, la Guerra Mazateco-Cuicateca (895-898 d.C.) y para la interpretación de esta sección se basó en el Lienzo de San Pedro Ixcatlan (Glass y Robertson, núm. 162, 1975), tal vez través de los apuntes de Mariano Espinosa. El primer pueblo conquistado fue, según él: Chinacaxtocalco, Lugar Cercado de Muchas Casas que se corresponde al pueblo mazateco de Chinacasto en la obra de Espinosa (1961 [1910], p. 101), quien también utilizó el mismo lienzo para su descripción de la región mazateca, Dice Martínez Gracida: "El día 8 Mazatl del año 3 Ehecatl, fecha que corresponde al 15 de junio del año 895 se presentó Maellin frente a la población de Chinacaxtocalco, y sin cuidarse de una celada avanzó con sus guerreros sobre las posiciones de los mazatecas, que eran tres fortificaciones en forma de ángulo recto, distantes un km uno de otro, quienes los recibieron con una lluvia de saetas, que los contuvieron en su precipitado avance (...) Este pueblo se extinguió en 1580 con motivo de la epidemia deocoliztli que azotó la Chinantla y la Mazateca en los años de 1576 y 1577. Tenía un Calendario de piedra en la plaza, el cual tenía de relieve, en la primera cara, los signos del Calendario civil y en la segunda los signos del Calendario ritual o adivinatorio". Espinosa por su parte dice: "(...) tenía como a dos kilómetros SO tres fortificaciones separadas como un kilómetro una de otra en forma de ángulo recto cuyo vértice veía al SE; parece que este pueblo se unió con el anterior [i. e. Cen-hualco-Chimaliz] en el lugar que después se llamó Jalapa (...) En este pueblo estuvo la piedra del calendario mazateco cuya forma era un cuadrilátero y tenía grabados tres círculos concéntricos de ocho pulgadas de espacio. los dos primeros cuyo espacio estaba dividido en 300 rayitas y cada 13 rayitas una figura de animalito; el otro círculo concéntrico a los anteriores representaba dos grandes templos mazatecos o pirámides escalonadas-que así eran sus templos— limitadas por el círculo y en medio de estos dos templos, dos líneas oblicuas paralelas semejando un gran río que divide dos hemisferios". Esta supuesta Piedra del Calendario (en realidad un escudo) y las fortificaciones. aparecen en el Lienzo de San Pedro Ixcitlan, en el glifo de una colindancia. La glosa Parece decir

-La Piedra Blanca de los Hombres,<sup>288</sup> sometida el día 13 Viento.

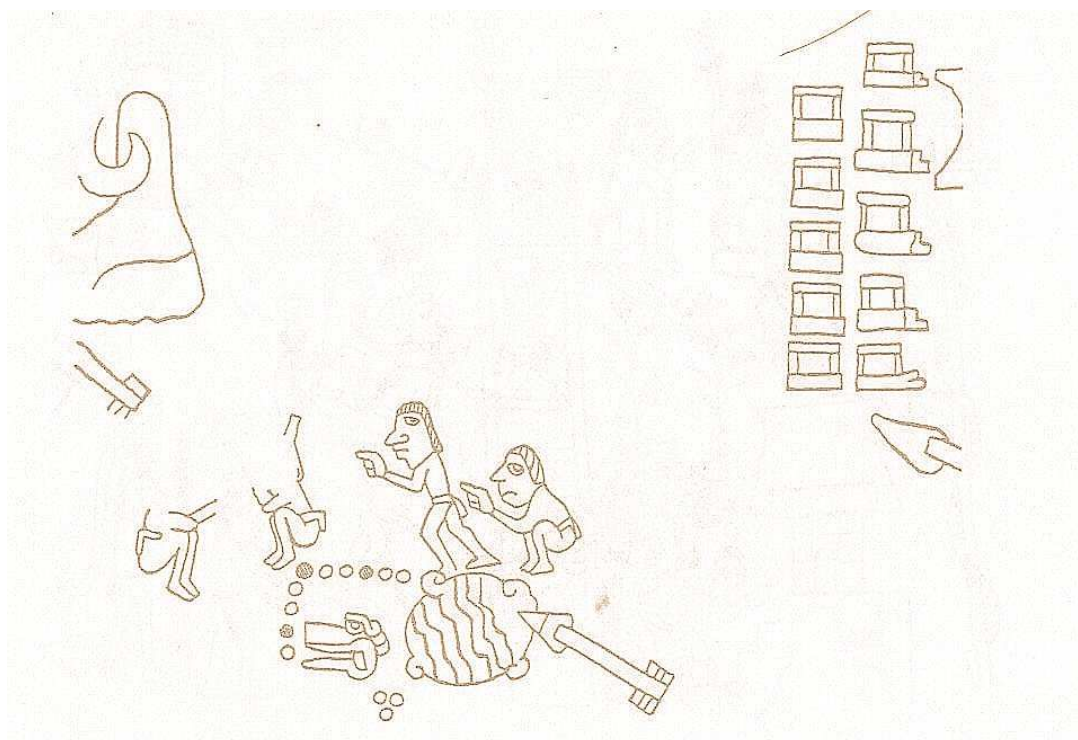


Lámina 13 PD

### 3c. El ritual del Hombre Pájaro

La celebración de un gran ritual militar en el año 5 Hierba refleja un importante momento, en la vida del señor Serpiente. A él le encargaron la conversación con el sacerdote nahual, el Señor Pájaro,<sup>289</sup> inmediatamente después del sacrificio del Señor

---

*chinac[...]*osto, que fue leído como Chinacaxto- [calco] y Cinacasto por Martínez Gracida y Espinosa respectivamente. Se trata en realidad del pueblo de Tzinacanoztoc, mencionado en otras fuentes (véase Gerhart, 1986. p. 310), lugar que desapareció durante las congregaciones (*ibidem*, p. 313). Chavero interpretó este glifo como aquel de Teutila: Hunt lo hizo como el del lugar mítico del origen de la población cuicateca a base de los homónimos. *ndicu*, "veinte" y *ndicúu*, "viejo, antiguo."

<sup>288</sup> Ayotlán (el Tortuguero) según Martínez Gracida. Chavero lo interpretó como (¿San Pedro/Santa María?) Ixcatlán. Hunt leyó, Peña Blanca, una rancharía cerca de Concepción Pápalo. En el Códice Fernández Leal se dejó de pintar la flecha de conquista. La postura de los personajes es diferente en ambos códices: mientras que el hombre del Códice Fernández Leal parece estar bailando, los hombres del Códice Porfirio Díaz parecen estar señalando.

<sup>289</sup> El mastate y las piernas en el Códice Porfirio Díaz indican que el vestido de Pájaro fue el disfraz de una persona humana, aunque no estoy seguro de la identidad de dicho pájaro. No es un águila y tampoco parece ser un guajolote, y la cabeza tampoco se corresponde a la de un zopilote, usado como signo de día. El pájaro

Coyote. La identidad de este Señor Coyote presenta un problema; quizás sea el mismo personaje a quien consultaron los cuicatecos cuando iniciaron la guerra. En ese caso su cargo como consejero de los ejércitos cuicatecos encontró un dramático final en este momento. También sería posible que el Señor Coyote fuese un prisionero de guerra, sacrificado como coyote. De todas maneras, el oráculo que escuchó el señor Serpiente fue precedido por un sacrificio humano como pago a los poderes del mundo nahual. En cuanto al nombre del Cerro de la Nariguera, puede tratarse de una referencia al ritual celebrado en ese lugar: la nariguera llamada *yacaxihuitl* ("nariguera de turquesa") fue una de las más importantes insignias o símbolos del señorío mesoamericano (véase el capítulo uno, § 3); por el otro lado, el tipo de nariguera representada en el códice se corresponde al llamado *yacametzli* ("nariguera en forma de media luna"), atributo de los dioses de pulque, y no *al yacaxibuítl*.

### **LECTURA EN ESPAÑOL (PD 13-15/FL 8-9):**

Después de la conquista anterior se consultaron entre sí y se pusieron de acuerdo para celebrar un gran ritual tras su siguiente conquista (Códice Porfirio Díaz).

En el día 5 Lagartija, lograron conquistar el lugar al Pie del Cerro de la Nariguera.<sup>290</sup> En el año 5 Hierba (según algunos historiadores posteriores, el año 13 Movimiento), día 10 Hierba, se sentaron frente a dicho lugar y alrededor de un altar, todos los grandes señores cuicatecos, en sus asientos de piedra y con hojas de e palma en las manos en las manos en señal de autosacrificio.<sup>291</sup> Todos presenciaron el sacrificio del Señor Coyote:

- el capitán (Siete) -Pasajuego y, según consta por el Códice Fernández Leal,
- el señor Sol Humeante,
- el señor El Consagrado,

---

se parece al; *cuauhlehuanitl*, el Pájaro del Sol que recibe la sangre de los sacrificados en el Códice Laud, p. 24.

<sup>290</sup> Otra interpretación del signo sería Loma de la Pierna-Cerro de la Nariguera. Martínez Graciela lo leyó como Tlamicmicquitlan, Lugar de 20 Muertes, un pueblo desconocido. Chavero lo identificó como aquél de Yagavila y Hunt lo interpretó como el glifo de un paraje al norte de Concepción Pápalo (río Boca del Aire), pueblo desconocido. Chavero lo identificó como aquél de Yagavila y Hunt lo interpretó como el glifo de un paraje al norte de Concepción Pápalo (río flota del Aire), ubicando el ritual en el Llano Verde, al norte de Concepción Pápalo.

<sup>291</sup> Aunque el acto del autosacrificio mismo no está representado, he interpretado las hojas como hojas de palma usadas en este acto tanto por su forma como por el contexto del sacrificio.

– el señor Sol.



**Lámina 14 PD**

Los acompañó el señor Jaguar<sup>292</sup> y también el capitán Mano que Causa Temblores, junto a sus guerreros. También estaban presente el señor Cuerda de Ayuno, con sus compañeros

- el señor Fauces de la Tierra y, según consta por el Códice Fernández Leal,
- el señor Cuchillo de Pederal.
- el señor Cuervo.

Y a un lado también estaba el señor Serpiente, con sus compañeros

- el señor Serpiente Resplandeciente,
- el señor Soberano Sol.

El señor Serpiente consultó con el sacerdote nahual, el Señor Zopilote, el camino a seguir y sobre las batallas venideras.

---

<sup>292</sup> Puede ser el mismo personaje que ató el mastate del señor Serpiente durante su promoción militar.



Lámina 8-9 FL

## Códice Porfirio Díaz

En seguida dos hombres, cuyos nombres se borraron, atacaron y conquistaron

- Arroyo de Tierra o de Pasto, <sup>293</sup> sometido el día 13 Águila,
- Peña Roja Redonda, <sup>294</sup> sometida el día 3 Viento, y el
- Lugar de [-] de la Serpiente, <sup>295</sup> donde el muy valiente señor Estrella <sup>296</sup> murió

<sup>293</sup> Michiapan (hoy río del Pescadito) según Martínez Gracida. Este mismo nombre aparece en la RG de la Chinantla como sujeto de aquel pueblo. Para Chavero se trata de Analco (no se dice cuál), y Arroyo Seco (un arroyo entre Cuicatlán, Pápalo y Quiotepec) para Hunt.

<sup>294</sup> Martínez Gracida vio aquí el glifo de Cohualco-Chimaltepec -Cerro del Escudo: Reforzado Malinalli con 600 mazatecos costeros, se situó con 1,800 en el pueblo de Cohualco-Chimatepec, hoy El Cantón. y mandó desafiar a los cuicatecas, quienes dejando Chinacaxtocalco, objeto que perseguía aquel, marcharon sobre dicha población. El día 3 Ehecatl (10 de junio) se presentó Maollin frente al Cerro del Escudo, hoy Cerro del Comal, con 3,500 cuicatecas, y atacó a los mazatecas que se habían posesionado de él, logrando, después de reñidos combates apoderarse de las posiciones del enemigo, que huyó para Jalapa." El nombre proviene de una mala lectura del lienzo de San Pedro Ixcatlan, donde aparece la glosa *cenhualcochimaliz* cerca de un glifo muy dañado. El nombre reaparece en Espinosa (1961 [1910]. p. 101): "*Cen-Hualco-Chimaliz*. Pueblo situado al otro lado de los cerros del Cantón o Cerro Chimaliz que después se llamó Comale, en un plan que a dos kilómetros lindaba con la Chinantla y parece que su significado es Lindero en Cerro de Palmar. Desapareció cuando la conquista de Moctezuma junto con el pueblo de Chinacasto: parece que tres de estos pueblos después de haber sido diezmados por la guerra se unieron al hoy Jalapa; tenía una gran fortificación en forma de ángulo recto, midiendo cada lado cerca de medio kilómetro, cuyo vértice veía al Sur y como a medio kilómetro de Arroyo Pescadito, antes de desembocar en las Lagunas del Cantón." La fortificación aparece en el lienzo de San Pedro Ixcatlan. Ixcatlan según Chavero. La secuencia de los lugares es diferente en los dos códices.

durante el ataque del día 13 Águila.

### 3d. La ejecución del cautivo del señor Pasajuego

Esta escena es similar a la anterior de la promoción militar del señor Serpiente. En ambos códices la pintura se encuentra muy dañada, pero todavía es posible deducir que se trata de la promoción del señor Pasajuego. En ambos documentos, el capitán se distingue por el *quetzalipiloni* añadido, a su peinado de tequihua en señal de una hazaña especial, aunque en el Códice Porfirio Díaz este señor se distingue además por una manta roja que lleva puesta y que parece dirigirse con un prisionero hacia el *quauhtzatztli* (nótese lo que parece una cuerda doblada que tiene en la mano). En el Códice Fernández Leal sin embargo, él y su compañero Sol Humeante están flechando al mismo prisionero.

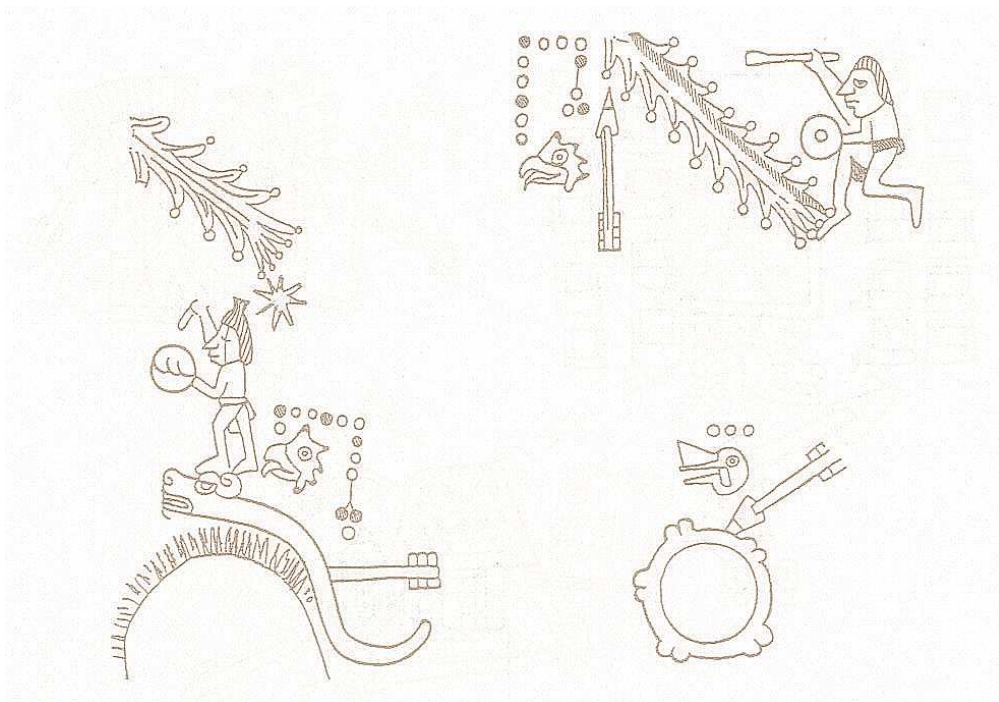


Lámina 15 PD

<sup>295</sup> Coatepec (Santo Domingo del Río) (véase mapa) según Martínez Gracida. Cuyo nombre significa En el Cerro de la Serpiente. El paraje de Llano Español (en el Cerro Cheve) según Hunt.

<sup>296</sup> El glifo del nombre parece, a primer instancia, una estrella, pero en otros documentos el signo para "estrella" es un signo muy diferente. El glifo, del Códice Porfirio Díaz bien podría representar otra cosa como, por ejemplo, un "piedra puntiaguda" (cfr. el Códice Cospi, página 12, abajo). El mismo glifo aparece en la página 2 del Códice Porfirio Díaz y en la página 16 del Códice Fernández Leal



## LECTURA EN ESPAÑOL (PD 16-18/FL 10-12)

En el año 3 Venado, día 5 Serpiente, comenzó, en el patio del templo principal,<sup>297</sup> el ritual de la consagración del señor Pasajuego como gran *tequihua*. Levantaron el palo del volador y erigieron el *quauhtzatzastli*.

Los señores Cuerda del Ayuno, Cuervo y Fauces de la Tierra cargaron la pesada piedra en que estuvo sostenido el Bastón Sagrado de la Pluma del Águila, al cual colocaron en el patio y honraron todos los grandes señores que se habían reunido para presenciar el acto ritual llevaban la pintura facial del dios Xipe y algunos se habían puesto la pluma del águila en el pelo. Estos fueron los guerreros:

- el capitán Mano que Causa Temblores,
- el señor Pintura Facial y a un lado,
- el señor Rama.



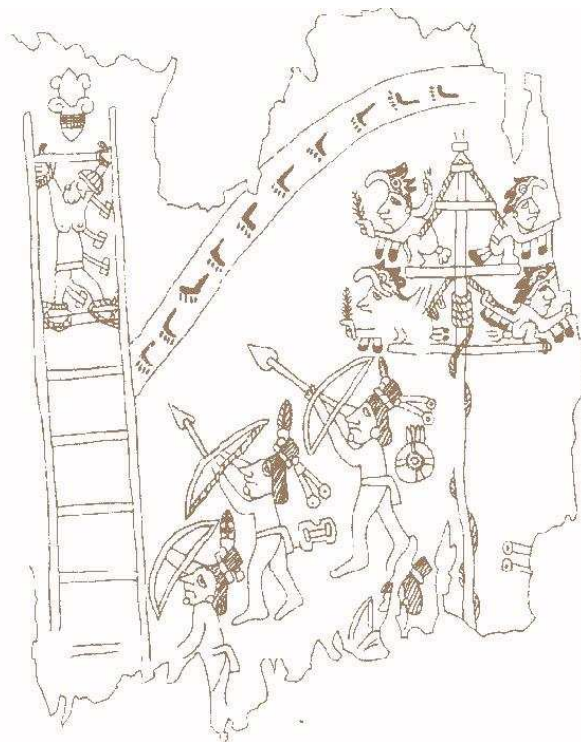
Lámina 16 PD

<sup>297</sup> Teutila, según Martínez Gracida.

Del grupo del capitán Pasajuego estuvieron presentes

- el señor El Consagrado,
- el señor Sol.

Luego, en el día 5 Serpiente, el señor (Siete)-Pasajuego, a quien para esta ocasión se había puesto una manta roja y un *quetzalilpiloni* en señal de su especial hazaña, presentó en público a su prisionero antes de amarrarlo en el *quauhtatzaztli* y ponerle la cabellera del dios Xipe. <sup>298</sup> Se trataba del sacrificio del Sol/Corazón Florido realizado por los señores Pasajuego y Sol Humeante que se habían puesto la pluma del águila en la cabeza.



**Lámina 10 FL**

Para celebrar dicha consagración, los cuatro hombres del palo volador, disfrazados de águilas y llevando plumas pegadas a todo su cuerpo, comenzaron su bajada. Cada uno llevaba su rama de ocote en la mano para saludar a los cuatro vientos.

---

<sup>298</sup> La cabellera, que parece un yelmo blanco con una cuerda roja, es de difícil interpretación.

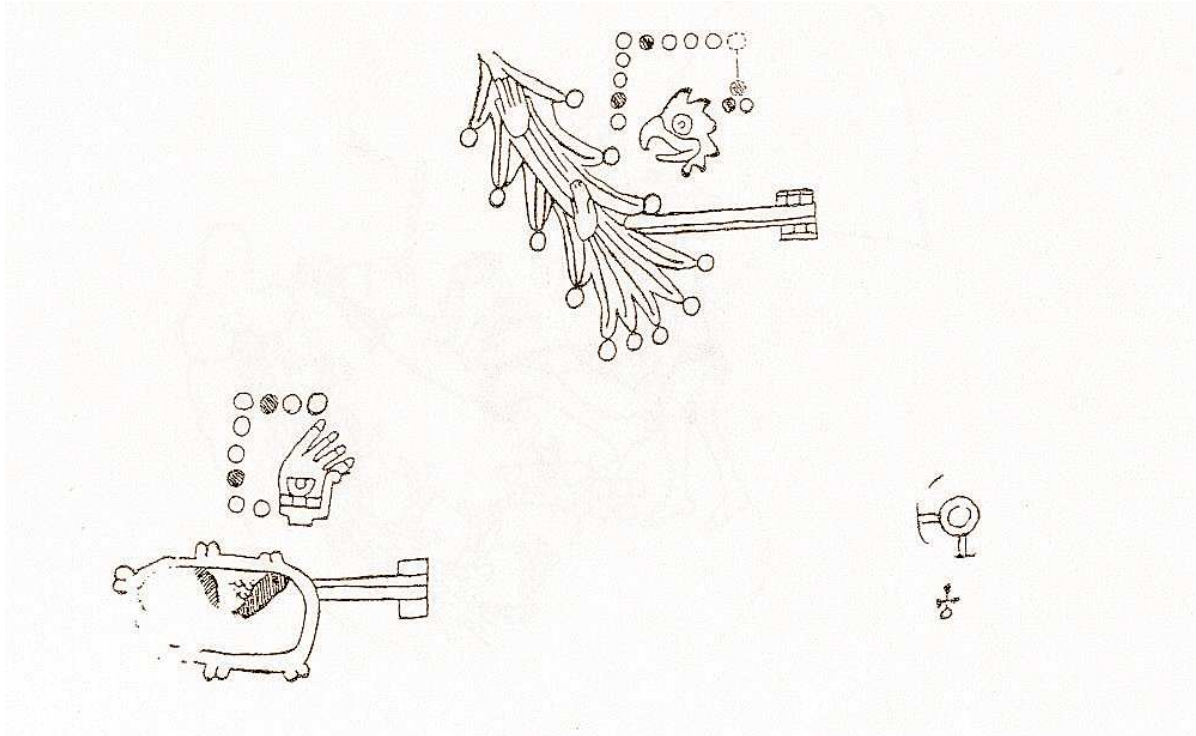


Lámina 17 PD

Una vez celebrada la ceremonia los aliados continuaron con su campaña de conquistas y atacaron

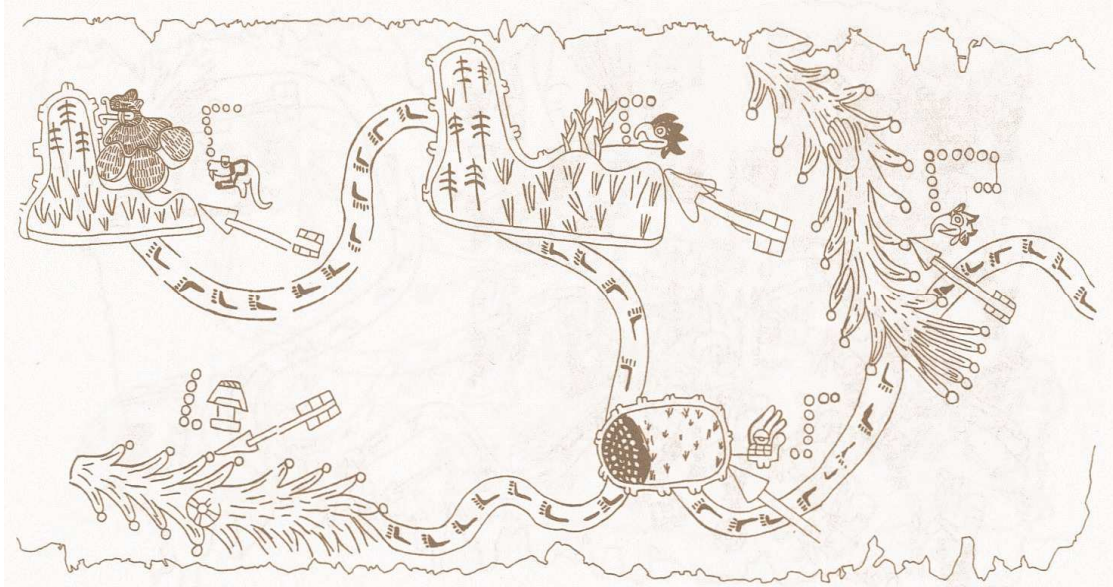
- Arroyo de la Mano, <sup>299</sup> sometido en el día 13 Águila,
- Peña Blanca con Parte Oscura, <sup>300</sup> sometida en el día 8 Hierba, y donde se

<sup>299</sup> Aquí comienza, en el comentario de Martínez Gracida, la sección ofensiva Mazateca (parte de la Guerra Mazateco-Cuicateca), en la que los mazatecos e Ixcatecos logran resistir la expansión cuicateca e incluso conquistar parte de la Sierra Cuicateca. El lugar fue identificado como Paraje de Mano Pintado, cerca de Quiotepec, por Martínez Gracida. En este lugar existía una pintura jeroglífica hasta el año de 1891: "El jefe vencedor [Ynchaizu de Ixcatlan, nombre tomado del extraviado Lienzo Seler 1] hizo pintar en lo alto del peñasco cerca de un alero un escudo o chimalli de color negro, una mano colorada, un nahui ollin, una cabeza de águila y trece numerales, uno debajo de otro. La interpretación de la inscripción sería: Derrota de Maollin el 23 de febrero. (...) La tradición conservada hasta 1880 en Teotitlan del Camino acerca de esta inscripción contaba 1<sup>o</sup>. que a las 12 del día daba la sombra del alero del peñasco a la orilla de la aureola del nahui ollin y que la línea marcada así, indicaba que hasta allí llegaba el dominio del Rey de México, y 2<sup>o</sup>. que cuando los españoles desembarcaron en Veracruz en 1519 se encontraba Cuauhtémoc de guarnición en Quiotepec, y que un día estando parado debajo del peñasco llegó un emisario de Moctezuma II llamándolo violentamente para México, a fin de que, si aquéllos avanzaban, contribuyese a la defensa de la Ciudad. Cuauhtémoc dejó Quiotepec y marchó con su gente para Tenoxtitlán. Esta inscripción la vieron y contemplaron ininidad de viajeros a su paso por el camino nacional y dejó de verse en 1891, porque la Empresa del Ferrocarril del Sur destruyó el peñasco para facilitar el paso de la vía férrea." Hunt también llega a la misma identificación, con base en los datos dados en los Cuadros Sinópticos (Martínez Gracida, 1883); según Chavero se trata de Analco.

<sup>300</sup> Paraje del Arenal (Xala) según Martínez Gracida e Ixcatlan, según Chavero.

dividió el camino, saliendo los grupos de los capitanes Mano que Causa Temblores y Pasajuego a la conquista de

- Loma de Caña o Milpa,<sup>301</sup> sometida en el día 6 Águila,
- Cerro del Murciélago,<sup>302</sup> sometido en el día 8 Lagartija.



**Láminas 11-12 FL**

El grupo del señor Cuchillo de Pedernal conquistó

- Arroyo del Sol, sometido en el día 6 Casa.

---

<sup>301</sup> Quiotepec según Martínez Gracida y Hunt.

<sup>302</sup> Tzinacantepec, En el Cerro del Murciélago, cerca de Chiquihuitlan, según Martínez Gracida: "Con este nombre se conoce desde 1462 en que fue conquistado por los tenochca." Dice Espinosa (1961 [1910] p. 99): "Tzinacantepec: Cerro Pelado, que está al norte de Chiquihuitlan, cuya población así se llamó en el lugar donde estuvo y al mudarse donde está, cambió el nombre en tiempo de la dominación mexicana, porque sus habitantes llevaban un chiquihuite en la cabeza. a causa de que las águilas que venían del cerro Azatepetl, se levantaban las criaturas y aun los hombres de mediana estatura y sólo de esta manera se libraban sus habitantes. En la cima del peñón era el lindero de éstos con tierra chinanteca, " Este cuento de las águilas es muy conocido en la región hasta hoy día. El nombre de Tzinacatepetl aparece en el Lienzo de San Pedro Ixcatlan (Glass y Robertson, núm. 162, 1975) como un cerro cerca de S[an] Juan. Hunt llegó a la misma identificación que Martínez Gracida con base en los datos de Espinosa

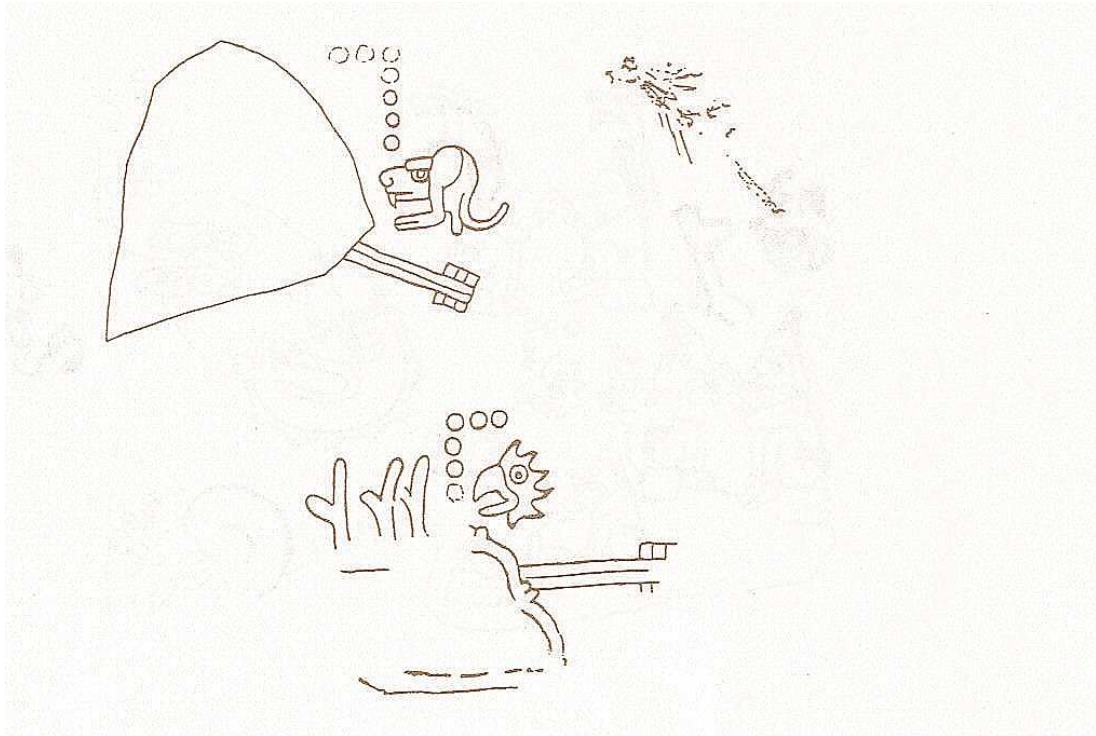


Lámina 18 PD

### 3e. La conquista del Cerro de la Puerta de la Serpiente

A partir de esta sección, los acontecimientos adquieren un proceder dramático, enfocando los detalles de las conquistas. Lamentablemente, las pinturas del Códice Porfirio Díaz han sufrido mucho en esta parte, y la secuencia de sus acontecimientos en la primera escena presenta algunos problemas. El hecho de que los mismos personajes aparecen varias veces en dicha primera escena, dificulta el establecimiento de una cronología segura de los acontecimientos. Después aparecerá un grupo de enemigos guerreros con los pies pintados de negro, y otro grupo de guerreros aliados, de alto rango, hacia el final de la sección. De ambos grupos se desconoce la identidad. El Lugar Nube, que aparece en esta sección, podría representar al pueblo mazateco de Ayauda (Lugar de Niebla), cerca de Tzinacantepetl, el "Cerro del Murciélago" (véase la sección anterior), y mencionado por Espinosa. El hombre que parece casarse en este lugar no figura en ninguna otra ocasión.

## LECTURA EN ESPAÑOL (PD) 19-25/FL 13-17):

En el año 10 Movimiento, día 13 Hierba, los señores Mano que Causa Temblores y Pasajuego, acompañados por sus guerreros, salieron corriendo al ataque del Cerro de la Puerta de la Serpiente,<sup>303</sup> conquistaron el lugar,<sup>304</sup> y su jefe el llamado El Consagrado<sup>305</sup> fue derrotado y sacrificado.

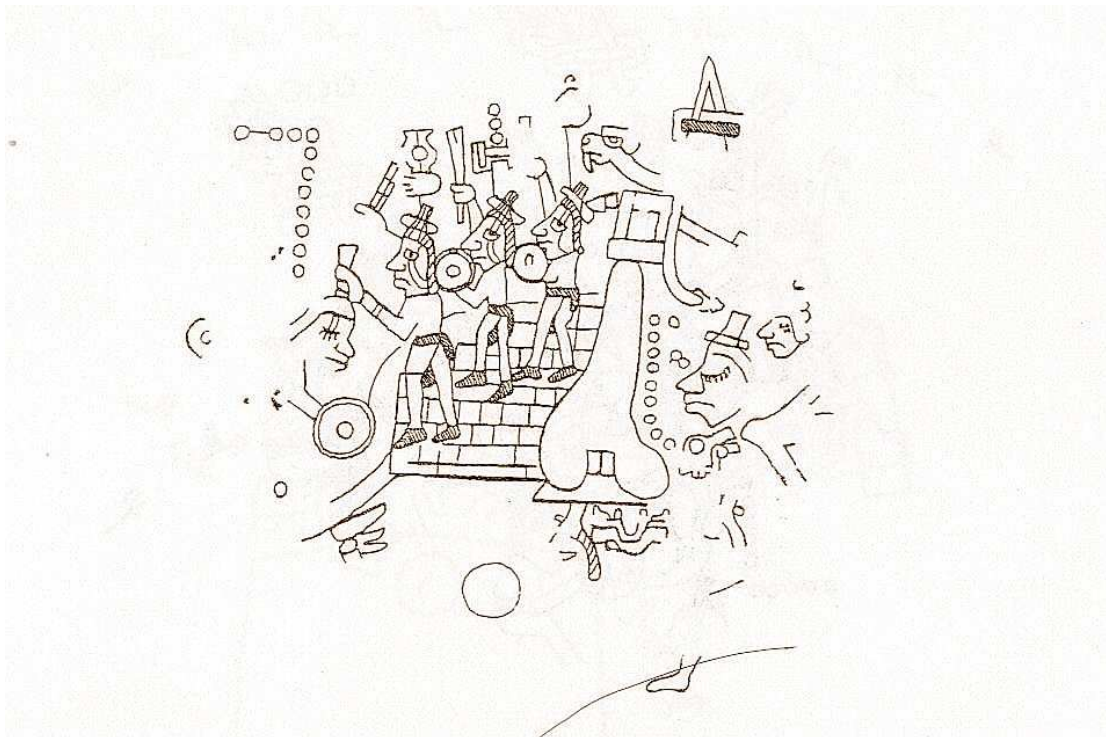


Lámina 19 PD

El joven príncipe Precioso<sup>306</sup> huyó del pueblo pero cayó en manos de los señores

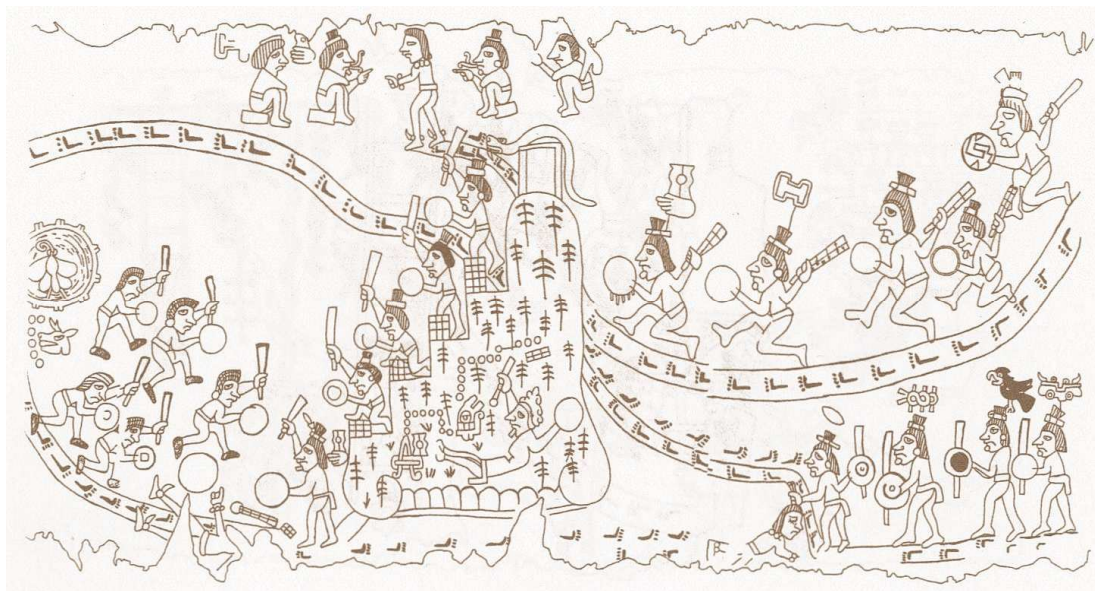
<sup>303</sup> Teotila, Lugar de Dios, para Martínez Graciela. Según él, Maollin es derrotado primero en Papalotlicpac y luego en Teotila por las fuerzas ixcatecas y mazatecas, que son las de los hombres que atacan el Cerro de la Puerta de la Serpiente .

<sup>304</sup> En el Códice Porfirio Díaz se distingue todavía una flecha clavada en el glifo del lugar.

<sup>305</sup> No es el señor del mismo nombre peleando al lado de los cuicatecos. Este último aparece todavía vivo en una de las escenas siguientes. Nótese la macana quebrada en su mano y la herida en su pecho. En el Códice Porfirio Díaz se distingue todavía parte del cuerpo de este señor y allí se distingue también su nombre pintado aparte.

<sup>306</sup> Aparece en esta escena un personaje masculino, de piel blanca (tiznada), con un collar en el cuello y con brazaletes de cuentas en brazos y piernas. Son por esos aderezos por lo que lo he interpretado como un príncipe, quizás el hijo del señor del lugar.

Cuchillo de Pedernal, Cuerda de Ayuno, Cuervo y Fauces de la Tierra <sup>307</sup> que venían del Arroyo del Sol, y lo llevaron cautivo frente a los señores Mano que Causa Temblores y Pasajuego, quienes le pusieron en libertad y le dieron instrucciones de cómo comportarse. <sup>308</sup> Por todo esto se convirtió en aliado de los que le tomaron prisionero.



Láminas 13-14 FL

A consecuencia de esta conquista, los guerreros de pies negros y cabello corto del lugar Ojo de Agua de Mariposa, <sup>309</sup> se lanzaron al contraataque en el día 6 Venado. Para resistir dicho ataque, los señores Mano que Causa Temblores, (Siete)-Pasajuego y El Consagrado pelearon en las fortificaciones del cerro, encabezando la defensa del lugar el capitán Mano que Causa Temblores, por lo que los enemigos no lograron reconquistar el sitio, aunque sí mataron en el campo de la batalla al joven príncipe Precioso. <sup>310</sup>

Una vez consolidada su autoridad en el pueblo prosiguieron las campañas de conquistas y atacaron con poco éxito en el día 1 Flor y 2 Cocodrilo la Presa entre Montañas, <sup>311</sup> donde el jefe El de los Cuatro Muertos <sup>312</sup> mató, de manera cruel, a cuatro

<sup>307</sup> En el Códice Porfirio Díaz se distingue todavía el glifo y el pelo del señor Fauces de la Tierra.

<sup>308</sup> No fue una conversación, sino una instrucción: los cuicatecos señalan y hablan, y el cautivo se queda callado.

<sup>309</sup> Papalotlicpac según Martínez Gracida y Hunt. No he encontrado explicación para el curioso vestido de estos guerreros, pudiéndose tratar de cierto grupo étnico o regional.

<sup>310</sup> En el Códice Porfirio Díaz se distingue todavía el pie levantado del príncipe durante su caída. Nótese su macana quebrada y su escudo suelto en el Códice Fernández Icales.

<sup>311</sup> Atepec, En el Cerro del Agua, según Martínez Gracida, donde hace comenzar la Guerra Cuicateco-Zapoteca (912/1012-1014 d.C.), en la que Maollin ataca a los zapotecos, siendo finalmente vencido y teniendo que aceptar las condiciones de paz del rey zapoteco. En esta parte Martínez Gracida coincide en rasgos

guerreros:

- el señor Insecto,
- el señor Icpalli de Serpiente,
- el señor Sol Humeante Consagrado y
- el señor Pintura Facial, estos dos últimos decapitados.<sup>313</sup>

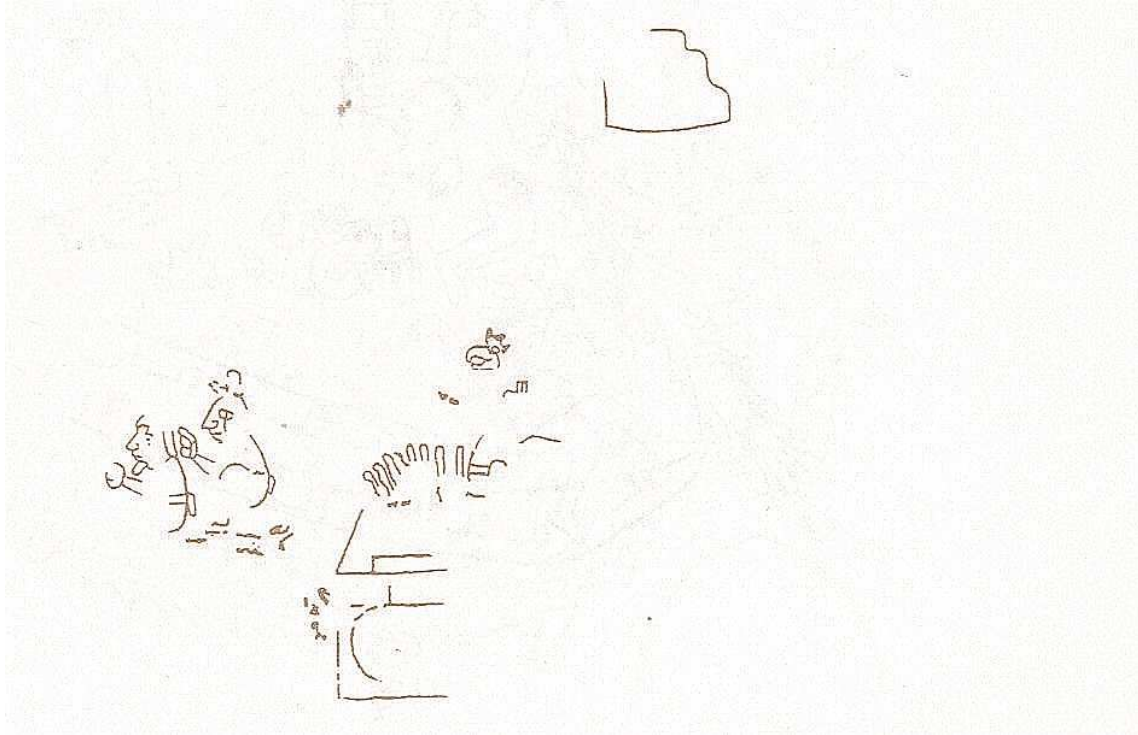


Lámina 20 PD

En el año 11 Viento, día 7 Águila,<sup>314</sup> conquistaron el Lugar Nube, donde el señor Serpiente Loro,<sup>315</sup> sentado en un precioso *icpalli*, se casó con la cacica del lugar.<sup>316</sup>

---

generales con el comentario de Chavero.

<sup>312</sup> Aunque su nombre puede interpretarse también como el de su nombre calendárico (expresando el día de su nacimiento), la escasez de dichos nombres calendáricos en estos documentos me hizo pensar en otra solución.

<sup>313</sup> Es posible que se trate aquí de los dos guerreros cuicatecos que hemos visto en escenas anteriores, subalternos de Mano que Causa Temblores y Pasajuego. Ninguno de los dos aparece en escenas posteriores.

<sup>314</sup> En la página 20 del Códice Porfirio Díaz se distingue rodaría el signo de águila y lo que parecen ser las nalgas de un hombre frente a un templo.

<sup>315</sup> Este señor no aparece en ninguna otra escena de los códices.

<sup>316</sup> Los cuicatecos probablemente habían matado al cacique del lugar, y la señora pudo haber sido la viuda cacica o la hija de la pareja reinante





Láminas 15-16 FL

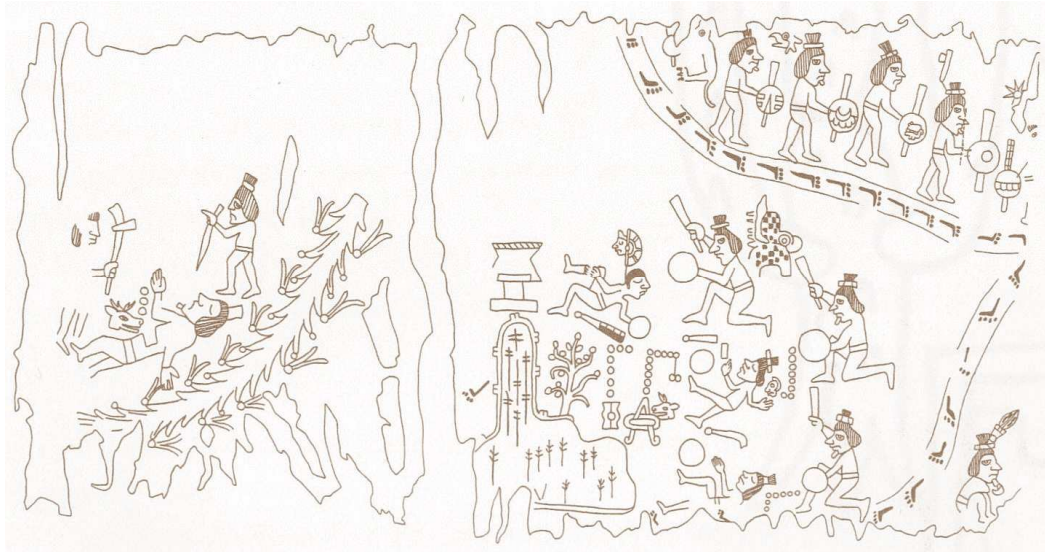
Posteriormente, en el día 3 Lagartija, nueve días más tarde, los señores Mano que Causa Temblores, con el bezote de media luna de los grandes señores en el labio, Pasajuego y El Consagrado, todos ellos sentados en asientos de piedra,<sup>317</sup> recibieron y hablaron a un grupo de guerreros de la Orden de los jaguares,<sup>318</sup> que luciendo sus preciosos escudos de diseños, presentaron a un prisionero con el cuerpo tiznado, el pelo largo y una bandera de papel blanca en la mano en señal de que estaba destinado al sacrificio.<sup>319</sup> Los guerreros se llamaban:

- el señor Estrella,
- el señor Hacha,
- el señor (ilegible),
- el señor Águila Blanca y
- el señor (ilegible).

<sup>317</sup> En las páginas 20-21 del Códice Porfirio Díaz se distingue todavía a dos señores sentados y un escudo.

<sup>318</sup> Detrás de la fila de los guerreros aparece un animal feroz con sus garras extendidas y con macana y escudo. Puede ser el nombre del último guerrero, pero Por su tamaño prefiero interpretarlo como el signo de la famosa orden de los jaguares.

<sup>319</sup> Compárese la descripción de Sahagún sobre los prisioneros destinados al sacrificio entre los nahuas: "Los cautivos llevaban el cuerpo teñido de blanco, y el maxtle con que iban ceñidos era de papel: llevaban también unas tiras de papel blanco a manera de estolas, echados desde el hombro al sobaco: llevaban también unos cabellos de tiras de papel cortadas delgadas; llevaban emplumada la cabeza con plumas blancas a manera de bilma; llevaban un bezote hecho de pluma; llevaban los rostros de color bermejo y las mejillas teñidas de negro (...) [Al tiempo del sacrificio] comenzaba uno de los sátrapas a quitarles unas banderillas de papel que llevaban en las manos, las cuales eran señal de que iban sentenciados a muerte" (Sahagún, 1981. 1, pp. 188, 189 = libro 2, capítulo XXIX).



**Láminas 17-18 FL**

Veintitrés días más tarde, en el día 13 Venado, los dos capitanes cuicatecos, Mano que Causa Temblores y Pasajuego acompañados de sus hombres y llevando el bezote de media luna de los grandes señores en el labio además de una pluma de águila en el cabello, se reunieron y participaron en el ritual alrededor de los huesos de los muslos del prisionero.<sup>320</sup>

En el año 12 Venado, día 6 Movimiento, el capitán principal Mano que Causa Temblores junto con sus hombres llevando la gran insignia del Monstruo Verde Espantoso,<sup>321</sup> emprendieron la conquista del Pueblo en el Cerro del Árbol.<sup>322</sup> En este ataque murieron los enemigos (de cuerpo blanco) llamados:<sup>323</sup>

<sup>320</sup> Según la descripción de Sahagún (libro 2, capítulo XXII), el hueso del muslo de prisionero era guardado por el dueño del cautivo como "blasón de su valentía", quien invitaba a sus parientes y amigos para celebrar su hazaña. Aunque los señores que celebran el ritual en los códices no fueran los dueños del prisionero, supongo que se trata de un ritual similar a aquél descrito por Sahagún. En el Códice Porfirio Díaz, página 21, se distingue todavía algo de lo que pudo haber sido un hueso.

<sup>321</sup> Este signo es de difícil interpretación. En el Códice Porfirio Díaz es llevado en la mano por un guerrero, por lo que lo he interpretado como una insignia.

<sup>322</sup> Teocuicuilco. Lugar de la Divina Serpiente Pintada, según Martínez Gracida.

<sup>323</sup> Es algo curiosa la dirección en la que se están cayendo estos hombres en el Códice Fernández Leal, sin embargo, la escena del Códice Porfirio Díaz aclara que de lo que se trata es de enemigos.

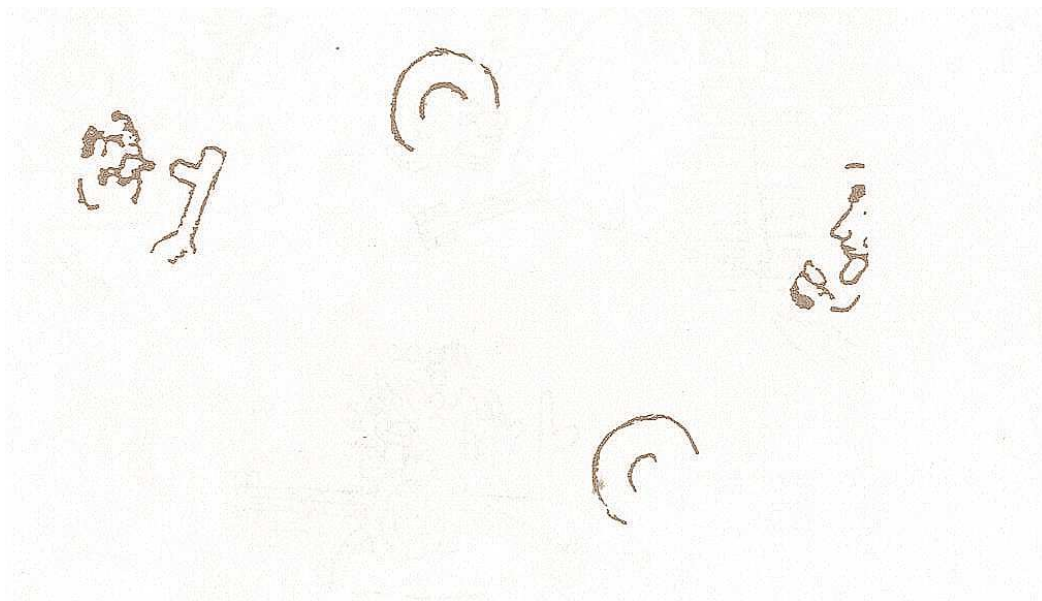


Lámina 21 PD

- el señor Soberano Sol,<sup>324</sup>
- el señor 8 Mono y,
- el señor 7+ (ilegible).



Lámina 23 PD

<sup>324</sup> No se trata del mismo subalterno del capitán Serpiente

En el día 3 o 5 Venado aconteció la matanza del Río de las Hojas.<sup>325</sup>

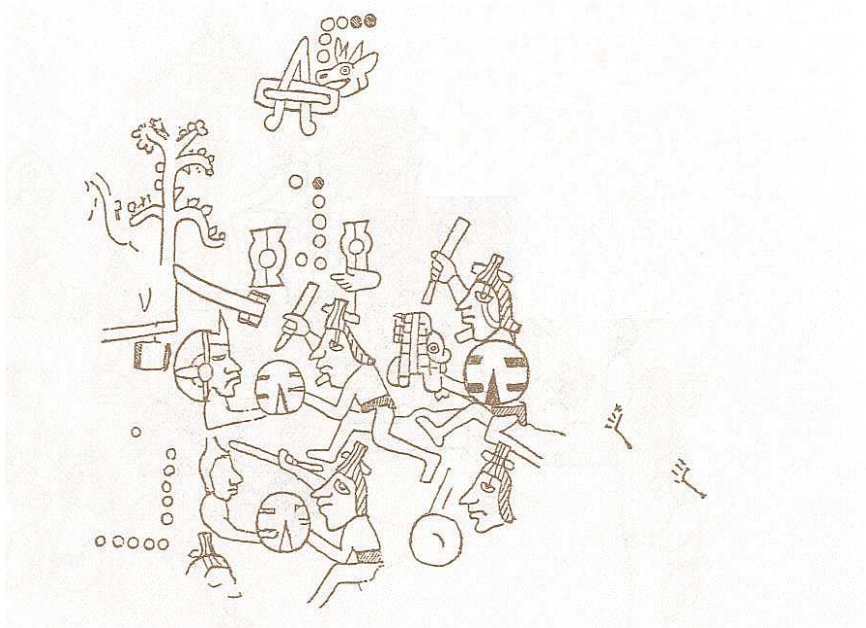


Lámina 24 PD

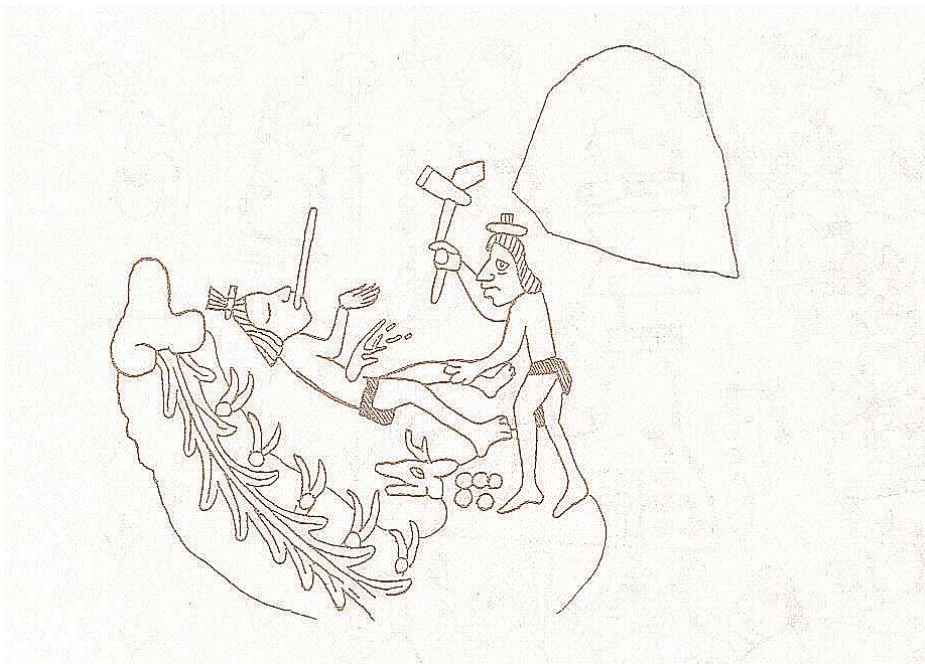


Lámina 25 PD

<sup>325</sup> Atlatlauca según Martínez Gracida. La escena es un poco misteriosa: un hombre (dos en el Códice Fernández Leal) que no lleva(n) nombre(s) mata(n) con una hacha (y un palo) a otro. La víctima en el Códice Porfirio Díaz tiene lo que parece ser un palo en su boca, pero al faltar los nombres no sabemos de quiénes se trata.

### 3f. El matrimonio del señor Serpiente

Para una discusión del contenido de esta sección nos referimos a lo expuesto en el § 1c de este capítulo.

#### LECTURA EN ESPAÑOL (PD) 26-29):

En el día 5 Águila, en el lugar llamado Peña de la Serpiente-Piedra Filosa-Tintero en el llano del animal Feroz, se reunieron los grandes jefes y se sentaron en sus *icpalli* para discutir el matrimonio que pronto se iba a realizar.

Por un lado estaban sentados el capitán Serpiente, el novio, y Serpiente Resplandeciente, su segundo.

Próximo a ellos se encontraban también los señores Rama y Medio Sol, entablando una conversación animada. También se encontraba allí el gran capitán Mano que Causa Temblores, conversando con el señor Sol, siendo este último el que más tarde sale, con un bastón en la mano (¿embajador?), para llevar las palabras de Mano que Causa Temblores a (ilegible).<sup>326</sup>



Lámina 26 PD

Después de terminar la reunión, el capitán Serpiente y su compañero regresaron a su

<sup>326</sup> Tal vez signifique que se acordaron que el señor Sol iba a ser embajador del matrimonio.

pueblo [-] de los Colibrís. En el día 6 Movimiento,<sup>327</sup> el gran capitán Mano que Causa Temblores y sus guerreros,

- el señor Sol,
- el capitán (Siete) -Pasajuego,
- el señor Sol Atado y su compañero,
- el señor Vestido de Jaguar,

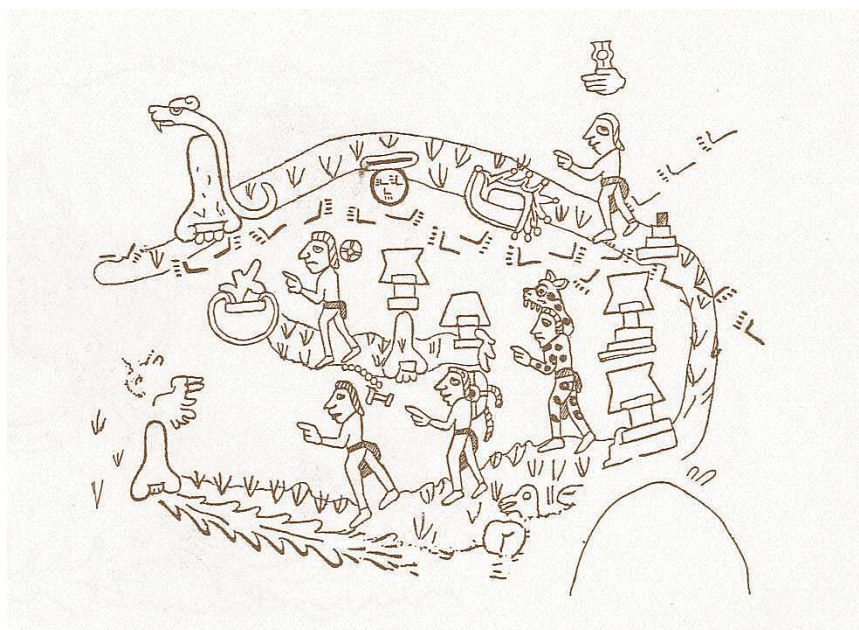


Lámina 28 PD

todos ya en traje de paz, emprendieron el camino hacia el Pueblo en el Cerro de la Mariposa-Cascabel,<sup>328</sup> pasando por la región del cacicazgo,

- donde está el altar del sacrificio,
- donde brota el agua,
- donde está el mercado de cosas largas,
- donde está el templo.
- donde está el templo sobre (ilegible),
- donde está la casa donde brota el agua,
- donde está el templo sobre el cerro,

<sup>327</sup> El día 7 Molimiento cae dos días después de 5 Águila.

<sup>328</sup> Cuicatlán, capital de Maollin según Martínez Gracida.

– donde está el valle de la caña.<sup>329</sup>

Pasaron cerca del Cerro de la Serpiente y del Cerro del Pájaro de donde sale un río, para proseguir su caminata hacia el destino final, llegando a su pueblo en los días 7 Movimiento y 8 Pedernal.



Lámina 29 PD

Algún tiempo después, dos embajadores matrimoniales o *huehuetlac*, con sus bastones, adornados con plumas, en la mano derecha, el uno llamado Sol de (ilegible) y el otro Cuchillo de Pedernal, salieron del lugar [-] de los Colibrís y caminaron hacia el Pueblo en el Cerro de la Mariposa-Cascabel, donde les recibió el gran jefe Mano que Causa Temblores<sup>330</sup> el día 5 Serpiente. Allí estuvieron presente varios nobles como testigos, entre ellos

- el señor Bandera del Sol,
- el señor Cueva Sangrienta,
- el señor Culebra.

<sup>329</sup> Martínez Gracida interpretó estos glifos como las pueblos de Analco, Aloapan, Teococuilco, Yxtepeji, Etlá y Zautla.

<sup>330</sup> El pintor combinó aquí el signo de la mano del guerrero mismo con en el nombre de este ilustre capitán.

Presenciaron las pláticas

- el señor Sol Atado y su compañero,
- el señor Vestido de Jaguar.

Y también estuvo allí

- el gran capitán Pasajuego con
- el señor Rayo,
- el señor Sol,
- el señor Pie de Serpiente y,
- el señor Agua.

Después de terminar la plática ceremonial y recibir a la novia, la hija del gran jefe Mano que Causa Temblores, los *huhbueltlac* regresaron a su lugar de origen con la novia, donde esta se sentó en un bonito *icpalli* frente a su marido, el capitán Serpiente, sentado también en un *icpalli* similar, y acompañado por su segundo, Serpiente Resplandeciente además de otros. Posteriormente, la pareja tomó la bebida de cacao para celebrar el matrimonio, que aconteció en el año 3 Hierba, el día 5 Perro.



Lámina 27 PD